
А. В. ДУХАНИНА

Институт российской истории (РАН),
Москва, Россия

Ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского: комплекс отрывков в сборниках середины—последней трети XV в.

РЕЗЮМЕ

Самым ранним известным на сегодняшний день списком Жития Стефана Пермского, написанного Епифанием Премудрым, является комплекс отрывков из него, сохранившийся в составе Рогожского сборника середины XV в.; другой список этого комплекса содержится в Барсовском сборнике последней трети XV в. Протограф этих списков был создан не позднее 40-х гг. XV в., вероятно, в Троице-Сергиевом монастыре и включал не менее 10 небольших отрывков из текста Жития преимущественно справочного характера, а также фрагмент из Предисловия. Существование таких выписок демонстрирует интерес русских книжников к Житию как авторитетному источнику разнообразных сведений (исторических, географических, лингвистических и др.), а также как литературному источнику на раннем этапе рукописной традиции текста, предшествующем установлению почитания святителя Стефана.

Ключевые слова: агиография, текстология, рукописная традиция, Житие Стефана Пермского, Епифаний Премудрый, Сказание «О письменех» черноризца Храбра, отрывок.

Alexandra V. Dukhanina (Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia). The Early Manuscript Tradition of the Life of St. Stephen of Perm: A Selection of Excerpts in Miscellanies from the Middle and the Last Third of the 15th Century

ABSTRACT

The earliest known copy of the *Life of St. Stephen of Perm* by Epiphanius the Wise is a selection of excerpts in the so-called Rogozhsky miscellany from the middle of the 15th century; another copy of the same selection is in a miscellany from the last third of the 15th century preserved in Barsov's collection (the so-called Barsov's miscellany). The prototype of these selections was composed no later than the 1440s, probably in the Trinity-St. Sergius Monastery, and included at least 10 small, mostly referential excerpts from the *Life* and a fragment from the preface to it. Such extracts show that already in the early stage of the manuscript tradition of the *Life of St. Stephen*, before the establishment of the veneration of the saint, Russian scribes regarded this text as a reliable source of various information (historical, geographical, linguistic, etc.), as well as a literary source.

Keywords: hagiography, textual criticism, manuscript tradition, Life of St. Stephen of Perm, Epiphanius the Wise, *On the Letters* by Chernorizets Hrabar, excerpt.

Исследование Жития Стефана Пермского (далее — ЖСП), выдающегося памятника древнерусской литературы, началось уже в XIX в., и с тех пор перечень посвященной ему литературы постоянно пополняется все новыми работами, связанными с самыми разными аспектами его изучения: имеющимся в Житии историческим материалом, языковой спецификой, источниками, художественным своеобразием.¹ Однако вопросы текстологии и рукописной традиции Жития до последнего времени вообще не поднимались. Это несомненно было серьезным упущением, так как игнорирование этой проблематики может отрицательным образом сказаться на результатах работ, касающихся других аспектов изучения текста, не говоря уже о том, что вне поля зрения исследователей остались чрезвычайно интересные и важные вопросы истории бытования, распространения, рецепции Жития и связанные с ними проблемы формирования культа святителя Стефана. В данной статье мы предполагаем отчасти восполнить этот пробел, прояснив некоторые моменты раннего этапа рукописной традиции текста, связанные с его распространением в отрывках.

Древнерусский книжник Епифаний Премудрый обратился к работе над Житием своего старшего современника Стефана, епископа Пермского, с которым был знаком и общался, почти сразу после кончины святителя — в конце XIV или в первом десятилетии XV в.²

Автограф Жития не сохранился, и в этих условиях особенно интересны наиболее ранние дошедшие до нас списки сочинения. Однако в связи с отсутствием внимания к рукописной традиции ЖСП долгое время текст изучался по спискам XVI в.³ Еще недавно старшим из выявленных был список РНБ,

¹ См. библиографию: Дробленкова Н. Ф. Епифаний Премудрый (библиография) // Словарь книжников. Вып. 2. Ч. 1. С. 217—220; Вып. 2. Ч. 3. С. 84—93.

² Единого мнения о датировке текста в науке нет. Традиционно считалось, что ЖСП было создано в 1396—1398 гг., вероятно, в связи с представлением о том, что оно было написано вскоре после смерти Стефана Пермского, последовавшей в 1396 г. (см., например: *Филарет (Гумилевский)*. Обзор русской духовной литературы (862—1720 гг.). Харьков; СПб., 1859. Кн. 1. С. 84; *Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871. С. 92; *Творогов О. В.* Литература Древней Руси. М., 1981. С. 83, и др.). Б. М. Клосс датировал Житие 1408—1409 гг. на основании имеющейся в тексте фразы с просьбой о даровании Руси митрополита (*Клосс Б. М.* Избранные труды. М., 1998. Т. 1. Житие Сергия Радонежского. С. 98). На ошибочность этого предположения указали А. Г. Бобров, Г. М. Прохоров и С. А. Семячко: по их мнению, фраза о даровании Руси митрополита представляет собой цитату из произносимой во время литургии молитвы к Богу, а потому датирующего значения иметь не может (*Бобров А. Г., Прохоров Г. М., Семячко С. А.* Имитация науки. О книге Б. М. Клосса «Избранные труды. Том 1. Житие Сергия Радонежского. Рукописная традиция. Жизнь и чудеса. Тексты» (М.: Языки русской культуры, 1998. 564 с.) // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 431—432). Соглашаясь с Б. М. Клоссом, что ЖСП могло быть создано между 16 сентября 1406 г. (день кончины митрополита Киприана) и 23 марта 1410 г. (день приезда митрополита Фотия), В. А. Кучкин указывает, что такую датировку как единственно возможную следует рассматривать при условии, что Епифаний Премудрый скончался до или в 1430-х гг., однако, если Епифаний дожил до 1440-х гг., тогда возможна в принципе и другая датировка ЖСП, поскольку на Руси не было митрополита также в 1440—1448 гг. (*Кучкин В. А.* Антиклассицизм // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2003. № 3 (13). С. 116).

³ Именно списки XVI в. были положены в основу трех дореволюционных изданий ЖСП (Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Вып. IV. С. 119—171; Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым / Изд. Археограф. ком.; Под ред. В. Г. Дружинина. СПб., 1897; Великия Миней Четии, собранная всероссийским митрополитом Макарием. Апрель. Дни 22—30. М.,

собр. П. П. Вяземского, Q.10, 90-х гг. XV в. (далее — Вяз. Q.10), созданный почти на столетие позднее самого Жития.⁴ Но в 1998 г. Б. М. Клосс указал более ранний список ЖСП — 70-х гг. XV в. — в составе Минейного Торжественника СПбИИ РАН, ф. 238 (кол. Н. П. Лихачева), оп. 1, № 161;⁵ сегодня это старший полный список Жития, донесший до нас авторское заглавие.⁶

При этом особенностью рукописной традиции ЖСП является распространение его текста в отрывках в составе разного рода сборников, и именно среди таких списков, представляющих собой небольшие фрагменты из Жития, был обнаружен самый ранний известный на данный момент список сочинения — середины XV в. Речь идет о комплексе отрывков в составе так называемого Рогожского сборника (РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 253; далее — Рог. 253). Этому специфическому списку и связанным с ним проблемам текстологии Жития и посвящена настоящая статья.

Рогожский сборник и Житие Стефана Пермского

Рогожский сборник давно введен в научный оборот — первое его описание было сделано в 1922 г.⁷ Сборник известен прежде всего по наличию в нем Рогожского летописца; кроме того, он содержит Историческую Палею, Рогожский хронограф и целый ряд выписок из разных сочинений и сборников, в частности Кормчей, Изборника Святослава 1073 г., Толковой Палеи и др. По типу этот сборник можно отнести к энциклопедическим. Рукопись датируют 40-ми гг. XV в.,⁸ 40—50-ми гг. XV в.⁹ или серединой XV в.,¹⁰ последний, обобщенный, вариант представляется наиболее предпочтительным ввиду отсутствия веских оснований для сужения датировки. Как показала Т. В. Анисимова, Рогожский сборник был создан в Троице-Сергиевом монастыре.¹¹

1916. Стб. 988—1109), с которыми работали все исследователи до конца XX в. (до выхода издания Г. М. Прохорова, опубликовавшего более ранний список (Святитель Стефан Пермский / Ред. Г. М. Прохоров; [Коммент. Т. Р. Руди, Г. М. Прохорова]. СПб., 1995. (Древнерусские сказания о достопамятных людях, местах и событиях. Т. 3)), а некоторые продолжают работать и сегодня.

⁴ Так, в Словаре книжников Г. М. Прохоров указал этот список как «старейший или один из старейших списков» ЖСП (*Прохоров Г. М.* Епифаний Премудрый // Словарь книжников. Вып. 2. Ч. 1. С. 214); наиболее ранним списком его назвал М. А. Шибаев в статье «Епифаний Премудрый» для Православной энциклопедии (*Шибаев М. А.* Епифаний Премудрый // ПЭ. М., 2008. Т. 18. С. 583).

⁵ *Клосс Б. М.* Избранные труды. Т. 1. С. 98.

⁶ См.: *Духанина А. В.* Старший полный список Жития Стефана Пермского с авторским заглавием // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. Вып. 8: Памяти Александра Александровича Амосова (1948—1996). СПб., 2020. С. 566—586.

⁷ ПСРЛ. М., 1922. Т. 15. Вып. 1. С. XIII—XVIII.

⁸ Там же. С. XVIII.

⁹ *Муравьева Л. Л.* Рогожский летописец XV в. М., 1998. С. 26.

¹⁰ *Кудрявцев И. М., Неволин Ю. А., Тихомиров Н. Б., Шапов Я. Н., Маматова Е. П.* Опись Ф. 247. Сборник Рогожского кладбища. М., 1968. (Машинопись). С. 181; *Анисимова Т. В.* Сборник хронографический с Рогожским летописцем (археографическое описание) // Летописи и хроники. Новые исследования. 2008. М.; СПб., 2008. С. 53.

¹¹ Т. В. Анисимова отождествляет его с одной из рукописей Описи 1641 г. монастырской книгохранительницы и указывает общность бумаги Рогожского сборника и целого ряда

Впервые на сведения о Стефана Пермском в Рогожском сборнике указали составители машинописной описи собрания Рогожского кладбища РГБ в росписи содержания рукописи: «...запись: „В лето 6904 месяца априля 26 преставис<я> епископ Пермьскый Стефан Храп, иже състави грамоту пермьскую в лето 6883“ /л. 207 об.; букв. 205 об./». ¹² При этом следующая за записью статья на л. 207 об.—208 об. была определена в описи как «Сказание о создании греческой азбуки, о преложении книг от жидовьска языка на гръчскый и составлении словянской азбуки», с началом: «По стльпотворении же быс<ть>, егда разделишас<я> языци, тако ж<е> разделишас<я> и нравы и обычаи, и уставы, и законы, и хытрос<ть> на языки...», ¹³ однако ее связь с Житием Стефана Пермского не была отмечена. Л. Л. Муравьева в исследовании, посвященном Рогожскому летописцу, повторила эти сведения при описании рукописи. ¹⁴

Текст в Рогожском сборнике, начинающийся со слов «По стльпотворении же...», не имеет заглавия ¹⁵ и содержит рассказ о смешении языков и создании греческой азбуки, а также сообщение об авторах и времени создания славянской азбуки (для краткости будем называть его отрывком об азбуках).

Этот отрывок из Рогожского сборника впервые стал предметом специального исследования в диссертационной работе Я. Л. Трёмбовольского, который ввел его в научный оборот, ¹⁶ отнеся к спискам Сказания «О письменех» черноризца Храбра и классифицировав как «русскую переработку „О письменех“ XV века». ¹⁷ По мнению Я. Л. Трёмбовольского, это выдержка из Сказания «О письменех», которое подверглось целенаправленному сокращению и редактированию. Текст, по оценке ученого, обладает цельностью и композиционной законченностью. В рассказе о создании греческой и славянской азбук в Рогожском сборнике нивелирована антигреческая направленность (противопоставление двух азбук снимается и, напротив, говорится об их преемственности), тем самым подчеркивается «многотрудность» подвига по созданию греческой азбуки, что объясняется установкой автора, исходящей из идеи генетической близости греческого и славянского языков, основанной на общности веры. ¹⁸ Конвой этой статьи Рогожского сборника и, в частности, предшествующую тексту запись о Стефана Перм-

троицких рукописей (Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем. С. 72, 74).

¹² Кудрявцев И. М., Неволин Ю. А., Тихомиров Н. Б., Щапов Я. Н., Маматова Е. П. Опись Ф. 247. Собрание Рогожского кладбища. С. 184.

¹³ Там же.

¹⁴ Муравьева Л. Л. Рогожский летописец XV в. С. 18.

¹⁵ Предложенное в машинописной описи собрания название отрывка дано условно, с учетом его содержания.

¹⁶ Текст был опубликован Я. Л. Трёмбовольским в статье: Трёмбовольский Я. Л. Из истории рукописной традиции на Руси древнеболгарского памятника «О письменех чрьноризца Храбра» // Вестник БДУ. Сер. 6. 1984. № 3. С. 45—49, а также приведен в диссертационной работе: Трёмбовольский Я. Л. Проблемы атрибуции, установления и распространения текста древнего славянского памятника «О письменех чрьноризца Храбра». Дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1985. С. 148—149.

¹⁷ Трёмбовольский Я. Л. Проблемы атрибуции, установления и распространения текста древнего славянского памятника «О письменех чрьноризца Храбра». С. 148.

¹⁸ См.: Там же. С. 152—155.

ском Я. Л. Трембовольский к исследованию не привлекал и с текстом Жития Стефана Пермского статью не сравнивал.

Впервые на связь с текстом ЖСП отрывка об азбуках из Рогожского сборника указала Т. В. Анисимова в подробном описании рукописи.¹⁹ Помимо записи о Стефане Пермском и отрывка об азбуках она выявила в Рогожском сборнике еще три небольших фрагмента, связанных с ЖСП: указание общего числа участников семи Вселенских соборов, цитата из Толковой Палеи о крещении народов и отрывок о месяце марте, причем первые два помещены сразу после отрывка о грамоте (Рог. 253, л. 208 об.), а третий — существенно отстоит от них, почти на 40 листов (Рог. 253, л. 245 об.).²⁰ Все 5 фрагментов были опубликованы.²¹ Т. В. Анисимова отметила, что все эти отрывки близки к тексту Жития (новой информации не содержат), причем отрывки об азбуках и о месяце марте по сравнению с текстом Жития сокращены. Фразы, отсутствующие в Рогожском сборнике, но имеющиеся в ЖСП, Т. В. Анисимова считает последующими вставками, сделанными на этапе создания текста Жития, куда отрывки вошли в виде прямых цитат. По мнению исследовательницы, «поскольку Рогожский фрагмент имеет целостный характер и не распространен литературными вставками, он представляет собой, видимо, не выдержку из Жития Стефана Пермского, а „заготовку“ для последнего».²² Как «заготовка» для ЖСП рассматривается и отрывок о месяце марте,²³ и, очевидно, остальные фрагменты из Жития.

Если Рогожский сборник сохранил черновые материалы к Житию Стефана Пермского, перед нами уникальное свидетельство об одном из этапов работы Елифаня Премудрого над текстом Жития, позволяющее заглянуть в творческую лабораторию древнерусского книжника. Однако прежде чем двигаться в этом направлении, необходимо точно выяснить, в каких именно отношениях с текстом Жития находится рассматриваемый комплекс отрывков из Рогожского сборника.

Попытаемся ответить на этот вопрос сначала на материале отрывка об азбуках из Рогожского сборника. Его источником и Я. Л. Трембовольский, и Т. В. Анисимова считают Сказание «О письменех» черноризца Храбра, которое, как неоднократно отмечалось, легло в основу главы «О азбуке пермской» Жития Стефана Пермского.²⁴

Сопоставим все три текста, расположив их в предлагаемой в литературе последовательности появления:

Сказание → отрывок об азбуках → ЖСП
из Рог. 253

¹⁹ Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем.

²⁰ Первые два отрывка в машинописной описи собрания Рогожского кладбища (ф. 247 РГБ) не отмечены; отрывок о месяце марте указан, но его источник не назван (Кудрявцев И. М., Неволин Ю. А., Тихомиров Н. Б., Шапов Я. Н., Маматова Е. П. Опись Ф. 247. Собрание Рогожского кладбища. С. 184—185). В описании Рогожского сборника Л. Л. Муравьевой отрывок о месяце марте отнесен к выпискам из Толкового Евангелия (Муравьева Л. Л. Рогожский летописец XV в. С. 19).

²¹ Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем. С. 63—65, 70.

²² Там же. С. 64. Примеч. 44.

²³ Там же. С. 70. Примеч. 81.

²⁴ См., например: Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. С. 94; Кувев К. Черноризец Храбр. София, 1967. С. 54, 172—175.

Таблица 1

**Сопоставление текстов Сказания «О письменех» черноризца Храбра,²⁵
отрывка об азбуках в Рогожском сборнике и полного текста ЖСП²⁶**

«Сказание о письменех» черноризца Храбра (Чуд. 269, л. 347г—348в)	Отрывок о грамоте в Рогожском сборнике (Рог. 253, л. 207 об.—208 об.)	Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10, л. 176—177 об.)
и ѿ потопа дондеже бѣ раздѣли ^л языки при столпотвореніи тако ^ж пише ^т .	По стлѣпотвореніи же бы ^с	по потопѣ же бы ^с столпо- творе ^н е. егда раздѣли- шася ^л языци. тако ^ж и в бы ^т пише ^т .
размѣшено ^м же бывше ^м языкы ^м , и тако ^ж языци размѣсиша ^с 2. тако и нравн. и обычан, и оуставн, и законн. и хитрости на языки.	егда раздѣлиша ^с язы- ци. тако ^ж раздѣлиша ^с и нравн. и обычан. и оус- тавы. и законы. и хыт- р ^с на языки.	да тако ^ж раздѣлишася ^л языци тако ^ж раздѣли- ши ^с и нравн и обычан. и оуставы и законы и хитрости на языки.

²⁵ Текст Сказания приводится по одному из ранних списков ГИМ, Чудовское собр., № 269, середины XV в. (далее — Чуд. 269), который, однако, имеет несколько разночтений с текстом ЖСП. В другом раннем списке Сказания РГБ, ф. 173/1 (Фундаментальное собр. Московской духовной академии), № 145, третьей четверти XV в. (далее — МДА 145), происходящем из Троице-Сергиева монастыря, эти разночтения не отмечены, но есть свои значимые разночтения с текстом ЖСП. Из разночтений списков Чуд. 269 и МДА 145 между собой и с текстом ЖСП можно сделать вывод, что в основу текста Жития, скорее всего, был положен некий промежуточный вариант — список, протографичный по отношению к этим двум спискам Сказания, но более близкий к Чуд. 269. Разночтения обоих списков Сказания и ЖСП приведены в примечаниях к таблице 1. (Задача по выявлению варианта текста Сказания, к которому восходит соответствующий фрагмент ЖСП, ставилась А. Ю. Степановой, которая пришла к выводу, что таким вариантом текста Сказания является русская Основная редакция Сказания (по терминологии исследовательницы), с интерполяциями, близкими к тексту ЖСП, известная в списках со второй половины XVI в. (Степанова А. Ю. 1) Сказание черноризца Храбра «О письменех» в древнерусской письменности XIV—XVII веков (Основная редакция). Новосибирск, 1997. С. 20—25; 2) Русские редакции Сказания черноризца Храбра «О письменех» в литературном контексте XIV—XVII вв. Дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1999. С. 37—48). На наш взгляд, этот вывод спорен, что мы постараемся показать в отдельной статье.)

²⁶ Курсивом обозначены общие в содержательном плане чтения всех трех текстов. Разными видами подчеркивания обозначены следующие виды соотношения текстов: воднистой динией — общие чтения в Сказании и ЖСП, отличные от текста отрывка из Рогожского сборника (разночтения в отдельных словах и формах не учитываются — отмечается сам факт содержательного совпадения, противопоставляющего эти два текста отрывку в Рог. 253); подчеркиванием — дословно совпадающие чтения ЖСП и отрывка в составе Рогожского сборника.

Таблица 1 (продолжение)

«Сказание о письменех» черноризца Храбра (Чуд. 269, л. 347г—348в)	Отрывок о грамоте в Рогожском сборнике (Рог. 253, л. 207 об.—208 об.)	Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10, л. 176—177 об.)
<p>и³ египтѡ^М оубо землемѣрїе⁴. а персѡ^М и халдѡ^М и асирнѡ^М звѣздочетїе. влѣшвенїе. врачеванїе. чаровѣ, и всака⁵ хитростъ члца⁶. еврей⁷ же, стѣпа книги, в ниже є писано, іако бѣ⁸ створи нбо⁸ и землю и вса іа на нею, и члка, и все⁹ по радѡ іако писано¹⁰ а елинѡ грамотникїю, риторикїю, философїю,</p>	<p>іако^{жк} се глаю. є^с іазыкѣ егїпескын. емѡ^{жк} досталоса землемѣрїе (sic!). а персо^М и халдеу^М и асоурїемѣ. астрономїе. звѣздочетенїе (sic!). влѣшвенїе. и чарованїе. жидовомѣ. стѣпа книги. елинномѣ^{жк} достаса. граматникїа и риторикїа. и философїа.</p>	<p>іакоже се глаю естъ іазыкѣ егїпетескѣ. емѡ^{жк} досталоса землемѣрїе. а персомѣ и халдеу^М и асїрнѡ^М астрономнїе звѣздочетє воішвенїе и чарованїе. и прочата сѣетныа хитростн чвчкїа. жидовѣ^{жк} стѣпа книги. поне^{жк} тѣ наоучени сѣце. еюже грамотою и монсїн потѡ писаше ѡ бын всего мира. выгїнскїа книги в ниже естъ писано іако бѣ створи нбо^л и землю. и вса іаже на нею и члка и проє все по радѡ. іако^{жк} пише в бын. елиннѡ же достаса граматникїа и риторикїа и философїа.</p>
<p>нѣ прѣже^д сего еллинн не имѡхѡу¹¹ свои^М іазыко^М письменѣ. нѣ финнїескыи писмены писахѡ^д свою си¹² рѣчь, и тако бѣша многа лѣта.</p>	<p>нѣ испрѣва еллинн не имѡхѡу^д оу себе [своимѣ іазыкомѣ]^{л3} грамоты. нѣ а.ѳ.инненскою грамотою ноу жахѡу^дса писати свою рѣ^ч. и тако бѣша по многа лѣта.</p>	<p>но испрѣва еллинн не имѡхѡу^д оу себе свои^М іазыко^М грамоты. но афинѣнскою грамотою нѣ жахѡу^дса писати свою рѣ^ч. и тако бѣша¹⁰ многа лѣта.</p>
<p>панамидѣ¹⁴ же послѣди прише^д наченѣ, ѡ алфы, виты, шестнадцеса^т письменѣ тѣкмо, еліно^М шбрѣте.</p>	<p>и бы^с нѣкто в нн^х философѣ. именѣ панамидѣ. и послѣди прише^д створи еллинѡ^М азвоукоу. наченѣ сице. алфа. вита, и положи словѣ число .ѡі. тѣкмо еллинѡ^М изѣшверѣте.</p>	<p>и бы^с нѣкто в нн^х философѣ именѣ панамидѣ. иже послѣди прише^д створи елиннѡ^М азвѣкѡу. начє^н сице алѣфа вита. и положи словѣ число .ѡі. токмо елиннѡ^М изѡберѣте.</p>

Таблица 1 (продолжение)

«Сказание о письменех» черноризца Храбра (Чуд. 269, л. 347г—348в)	Отрывок о грамоте в Рогожском сборнике (Рог. 253, л. 207 об.—208 об.)	Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10, л. 176—177 об.)
<i>приложи¹⁵ и^М кадо^М¹⁶, милиси^И, писмена, три,</i>	<i>потом же по нѣколици^Х лѣте^Х инъ книжникъ. именѣ кадомъ. и си^И (sic!) приложи и три слова писменная.</i>	<i>потом же по нѣколици^Х лѣте^Х. инъ книжи^И именемъ кадо милиси^И приложи имъ три слова писменная.</i>
<i>тѣже^М многа лѣта, девянадесяти писмены писанъ^Д,</i>	<i>тѣмъ и по многа лѣта. девянадесяти^Т словъ свою азбѣкѣ^Д своими писмены нѣжахъса^Д писати.</i>	<i>тѣмъ же и по многа лѣта девянадесяти^Т сло^В свою азбѣкѣ^Д своими писмены нѣжахъса^Д писати.</i>
<i>и¹⁷ пото^М симонидъ¹⁸, верѣ^Т¹⁹ приложи два писмене,</i>	<i>потомъ же^Ж инъ граматикъ. именѣ симонидъ. об- рѣтъ^Д еще приложи и два слова писменная. и оуже слагаетса число словъ и .ка.</i>	<i>потомъ же^Ж инъ граматикъ^И именѣ симони^И. обрѣтъ^Д еще приложи имъ два слова писменная. и оуже слагаетса число словъ и хъ .ка.</i>
<i>епіхаріи же сказатель, три писмена верѣте.</i>	<i>епіхаріи же нѣкто сказатель книга. си^И изъверѣте и приложи и три слова писменная.</i>	<i>епіхаріи же нѣкто сказате^Исы книга. си^И изобрѣте и приложи и три слова писменная.</i>
<i>и събраса и^Х двадеса^Т и .д.</i>	<i>и тако събраса азбѣка грѣчская. словъ число .ка.</i>	<i>ти тако собраса азбѣка грѣскага сло^В число .ка.</i>
<i>по мнози^Х же лѣте^Х, двѣнадесяти грамотикъ, шесть двогласны^Х верѣте. 20- пото^М же²⁰ дрогъи па^Т, 21- инъ же²¹. три чисменитаа.</i>	<i>потомъ же по мнози^Х лѣте^Х. двѣнадесяти нѣкто зѣло грамастикъ .б. двогласны^Х словъ изъверѣте. по си^Х же дрогъи философъ .е. словъ приложи. а инъ книжникъ .г. слова. ими^Ж числа пишѣтса. шестое гавѣ и девянадесятое. и двѣнадесятое.</i>	<i>потомъ же по мнози^Х лѣте^Х двѣнадесяти нѣкто зѣло грамастикъ шесть двогласныхъ сло^В изъобрѣте. по си^Х же дрогъи филосо .е. сло^В приложи. а инъ книжникъ три слова ими^Ж числа пишѣтса. шестое гавѣ и девянадесятое. и двѣнадесятое.</i>

Таблица 1 (продолжение)

«Сказание о письменех» черноризца Храбра (Чуд. 269, л. 347Г—348В)	Отрывок о грамоте в Рогожском сборнике (Рог. 253, л. 207 об.—208 об.)	Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10, л. 176—177 об.)
<p>и тако мнози многими лѣты, едва събраша. тридеса^т и осми пис- мень. пото^м же многы^м лѣто^м минувше^м. бжѣимъ²² повелѣниѣ^м. шерѣтеса седмьдеса^т мѣжеи²³. и^ж прѣложиша ѿ жидовска на гръчьскыи²⁴ аззыкъ.</p>	<p>и тако по многа лѣта мнози философи едва събрали съ азбѣкѣ гръчьскѣю. словъ число^м ли. потомъ^ж многы^м лѣто^м мимошеши. бжѣи^м промысло шерѣтоша^с ѿ. мѣ^ж моудрецъ. и^ж преложили книги ѿ жидовска аззыка на гръчьскыи.</p>	<p>и тако по многа лѣта мнози философи. едва совбрали съ азбѣкѣ грѣскѣю. сло^ч число^в ли^м. пото^м же мнози^м лѣто^м мимошеши. бѣи^м промыш- ло шерѣтоша^с. ѿ. мѣ^ж мдрецъ. иже преложили книги ѿ жидоскаго аззы- ка на грѣскѣи.</p>
<p>а словеньскыи²⁵, еди^н стъи константинъ нарцаемыи кириль. и²⁶ писмена сътвори²⁷ и книги²⁸ прѣведе²⁹. въ малѣ^х лѣтѣ^х. а уни мнози^с. и³⁰ многими лѣты. седмь^х и писмена оустрои. а седмьдеса^т прѣвоженіе³¹. <...></p> <p>аще бо въпросиши книгѣа гръчьскыа³² гдѣ. кто³³ є писмена сътвори^а. или книгы прѣвелъ³⁴. и³⁵ въ кое врѣмѣ. то рѣциши ѿ ни^х вѣда³⁶.</p>		<p><...> а пермьскѣю грамотѣ единъ чернецъ сложилъ. <...> и сице единъ ино^к. къ единомѣ бгѣ помолкса. и азбѣкѣ сложилъ. и грамотѣ створи. и книги перевелъ. въ малы^х лѣтѣ^х бѣ пома- гающѣ емѣ. а онѣ мнози философи многими лѣты. седмь^д философо^в. едва азбѣкѣ оуставили. а ѿ. мѣ^ж мдрецъ преложее^н преложили перетолмачи- ли книги ѿ жидоска на грѣскѣи аззыкѣ преведо- ша. <...></p> <p>аще бо кто въпроси грѣска^т книжника гдѣ кто вы есть^ч грамотѣ створи. или^г книги преложи и въ кое врѣмѣ то са є дѣвало. то рѣциши ѿ ни^х вѣвѣтъ дати могоуть. и немнози вѣдаю^т.</p>

Таблица 1 (продолжение)

«Сказание о письменех» черноризца Храбра (Чуд. 269, л. 347Г—348В)	Отрывок о грамоте в Рогожском сборнике (Рог. 253, л. 207 об.—208 об.)	Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10, л. 176—177 об.)
<p>аще ли въпросиши словеньскыа боукаре³⁷ гла, кто вы писмена сътворишь є. или³⁸ книги прѣведъ³⁹, то⁴⁰ вси вѣда⁴¹ и ѿвѣщавше ре- коу⁴¹ стын константинъ философъ, нарица- емыи кирилъ.⁴² писмена сътворишь⁴³ и книги прѣведъ⁴⁴, и меѳодъ⁴⁵ бра⁴⁶ его.⁴⁷ аще въпро- сиши въ кое врѣмѣ, то вѣда⁴⁸ и рекоу⁴⁹. тако въ врѣмена миханла црѣ гръчьска. и бориса князѣ българьска, и растица, моравьска. и костелъ⁴⁸ князѣ блатънѣска⁴⁹. в лѣто, ѿ създаніа⁵⁰ мира⁵¹. ж.но. и .т. и .з. и третіеє.⁵¹</p>	<p>потомъ тако лѣто^М многы^М мимошеимъ. констан- тинъ. нарицаемыи кирилъ. и меѳодій бра^Т его. състависта азъ въѣкъ грамоты роу^Сскыа.</p> <p>при црѣ миханлъ гръчь- стѣ. при патріарсѣ фотіи. в лѣта бориса князѣ болгарьска. и растица князѣ морав- скаго. и костелъ князѣ блатенскаго въ княженіе князѣ великаго всеа роу^Сси. рюрника погана соу^Сши и некрѣшена. за .рк. лѣ до крещеніа роу^Сскыа земла. а ѿ създаніа мирѣ. в лѣ .с.т.зг.</p>	<p>и аще въпросишь рѣскиа граматики гла. кто вы є грамоту створи. и книги перетолкова. то вси вѣдаю и въскорѣ ѿвѣщаю рѣще. стын констасти^(sic!) фило- софъ нарицаемыи кирі. тъ на грамоту створишь. и книги преложи. съ грѣскаго азъзыка на рѣскіи. съ брато си прио меѳедо.^М иже въ послѣди епѣ мо- раскѣи. в кое же время то баше во црѣво миханла црѣ грѣска иже во црѣго- родѣ црѣвовавшаго. при патріарсѣ фотіи. в лѣта бориса князѣ болгарьска. и растица князѣ мораска. и костелъ князѣ блатѣска. во княжее князѣ велико всѣа рѣска. рюрника погана сѣща и некрѣшена. за .рк. лѣ. до крѣшеніа рѣскіа земла. а ѿ созданіа мирѣ в лѣто .с.т.зг.</p>

Примечания: ¹ размѣси МДА 145. ² см размѣсиша МДА 145. ³ Нет МДА 145. ⁴ зем-
лемѣреніе МДА 145. ⁵ вса МДА 145. ⁶ члчл МДА 145. ⁷ жидм МДА 145. ⁸⁻⁸ нбо сътвори
МДА 145. ⁹ вса МДА 145. ¹⁰ пишешь МДА 145. ¹¹⁻¹¹ Нет МДА 145. ¹² Нет МДА 145. ¹³ Слова
отсутствуют в рукописи, но, вероятно, имелись в протографе — см. ниже. ¹⁴ Палѣмидъ МДА
145. ¹⁵ Доб. же МДА 145. ¹⁶ кадмъ МДА 145. ¹⁷ Нет МДА 145. ¹⁸ сімонинъ МДА 145. ¹⁹ оврѣ-
те и МДА 145. ²⁰⁻²⁰ и потомъ МДА 145. ²¹⁻²¹ и дрѣгын МДА 145. ²² Доб. же МДА 145. ²³ мжжъ
МДА 145. ²⁴ грѣсескъ МДА 145. ²⁵ Доб. книги МДА 145. ²⁶ Нет МДА 145. ²⁷ сътворишь МДА
145. ²⁸ Нет МДА 145. ²⁹ прѣлжжи МДА 145. ³⁰ Нет МДА 145. ³¹ прѣлжженіемъ МДА 145.
³² грѣсескаго МДА 145. ³³ Доб. вы МДА 145. ³⁴ прѣложишь МДА 145. ³⁵ или МДА 145. ³⁶ Доб.
то МДА 145. ³⁷ въкваръ МДА 145. ³⁸ Доб. кто МДА 145. ³⁹ прѣложишь МДА 145. ⁴⁰ Нет МДА
145. ⁴¹⁻⁴¹ ѿвѣщавъ речеть МДА 145. ⁴² Доб. тѣ МДА 145. ⁴³ сътвори МДА 145. ⁴⁴ прѣлжжи
МДА 145. ⁴⁵ меѳодій МДА 145. ⁴⁶ Доб. сжт вѣ еще живи, иже сжтъ видѣли и МДА 145.

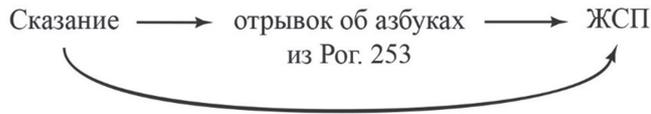
47 Нет МДА 145. 48 *кѡцѡла* МДА 145. 49 *влатьска* МДА 145. 50 Доб. *всего* МДА 145. 51-51 *с.т.г.* МДА 145.

Подчеркиванием отмечены чтения списка МДА 145, близкие к тексту ЖСП, в отличие от списка Чуд. 269.

Очевидно, что Сказание «О письменех», восходящее к начальному этапу распространения славянской письменности, первично в этой группе из трех сопоставляемых текстов — оно взято за основу и передается почти полностью и в отрывке об азбуках из Рогожского сборника, и в ЖСП (общие чтения трех текстов выделены курсивом), а некоторые фразы Сказания даже воспроизводятся дословно. При этом большая часть отрывка об азбуках из Рогожского сборника буквально совпадает с Житием Стефана Пермского (подчеркнутые чтения). Но для определения генетических связей двух последних текстов нам интересны в первую очередь их различия. Как отметила Т. В. Анисимова, текст ЖСП содержит дополнительные по отношению к тексту Рог. 253 чтения. Однако здесь обращает на себя внимание тот факт, что эти дополнительные чтения частично совпадают с текстом Сказания, передавая имеющиеся в нем фразы в стилистической обработке (обозначены волнистой линией). Так, среди знаний, доставшихся «персом, и халдеом, и ассириом», в Сказании «О письменех» упоминается *и всака хитрость члца*, чему в тексте ЖСП соответствует несколько измененное: *и прочага сѣтныга хитрости члвчкѡ*; в отрывке из Рогожского сборника этих сведений нет, хотя при этом там, так же как и в ЖСП, указывается отсутствующая в Сказании астрономия. Еще более интересен фрагмент в тексте ЖСП, поясняющий дар, доставшийся «жидовом»: *жидово^м же сѣтъа книги. поне^ж тѣ наоучени сѣще. еюже грамотою и монсѣн пото^м писаше ѡ быи^т всего мира. бытѣнска^т книги в^нниже^х есть писано^т како бѣ створи^л нбо и землю. и вса^т таже на нею и члка^ч и прое^ч все по радѣ. како^ж пише^т в^т быи^т*. Здесь в тексте Жития появляется упоминание Книги Бытия, которое, несомненно, восходит к тексту Сказания «О письменех», ср.: *жидовм же, сѣтъа книги. въ^нниже^х есть писано, како бѣ нбо сѣтвори и землю, и вса^т таже на неж. и члка, и вса по радѣ такоже пишетъ*. (МДА 145, л. 382). Однако отрывок в Рогожском сборнике ограничивается скупой констатацией: *жидовомъ^ж сѣтъа книги*. Именно к тексту Сказания, а не отрывка из Рогожского сборника восходят начало рассматриваемого фрагмента ЖСП и начало его части, посвященной славянской азбуке, а также характеристика святого Кирилла (*сѣтъи константи^нтѣ фѣлософъ, нарицаемыи кирилъ. писмена сѣтвори^лъ, и книги /прѣложи^лъ/ → сѣтъи константи^нтѣ (sic!) фѣлософъ нарицаемыи кири^л. тѣ на^м грамотѣ сѣтвори^лъ. и книги преложи^л. сѣ грескаго азыка на рѣскѣи*). Наконец, значительный риторический пассаж главы «О азбуке пермской» ЖСП, посвященный противопоставлению Стефана Пермского и славянских первоучителей в их работе над азбуками, также восходит к Сказанию (в таблице 1 оба фрагмента приведены в сокращении), но в отрывке Рогожского сборника отсутствует.

Всего мы насчитали шесть общих чтений (разного объема) Сказания «О письменех» и Жития Стефана Пермского, отсутствующих в отрывке об аз-

буках из Рогожского сборника. Если допустить первичность последнего по отношению к тексту ЖСП, то придется признать, что работа над главой «О азбуке пермской» Жития велась следующим образом:



Взяв за основу часть текста Сказания «О письменех», Епифаний стилистически его переработал (видимо, как некий черновой подготовительный материал) — так появился текст о греческой и славянской азбуках, попавший впоследствии в Рогожский сборник. Затем, при создании уже непосредственно текста Жития, Епифаний снова обратился к Сказанию «О письменех» и пополнил по нему в нескольких местах текст своей заготовки, которую и включил в состав главы «О азбуке пермской» Жития. Такая двухэтапная работа Епифания над текстом Жития с привлечением одного и того же источника представляется маловероятной.²⁷ Тогда как предположение о вторичности отрывка об азбуках из Рогожского сборника по отношению к тексту Жития выглядит вполне логичным — все отсутствующие в отрывке чтения легко представимы как сокращения текста Жития. Иными словами, взаимоотношения текстов, на наш взгляд, таковы:

Сказание → ЖСП → отрывок об азбуках из Рог. 253

Таким образом, отрывок из Рогожского сборника — это преимущественно дословно цитируемый фрагмент текста Жития, который приводится в сборнике в сокращении — из него удалены цитаты и риторические украшения (это хорошо видно уже по началу отрывка), а также полностью весь пассаж, противопоставляющий историю создания греческой и славянской азбук. В остатке получилась справка о создании двух алфавитов. Однако стоит отметить, что оценочная составляющая полностью из текста не была убрана (ср., например, сохранившуюся в отрывке об азбуках из Рогожского сборника фразу: **и тако по многа лѣта мнози философи едва събрали съ азбѣкъ гръчьскѣю. словъ число .лн.**). Вероятно, к более глубокому редактированию книжник, выписавший этот отрывок, не стремился, ограничившись в основном механическим сокращением текста.

²⁷ Теоретически можно было бы допустить и другую возможность: автором «заготовки» в виде отрывка в Рогожском сборнике был не Епифаний, а другой книжник, Епифаний же воспользовался его работой. Но тогда придется признать, что у Епифания был помощник, своего рода секретарь, который помимо данного отрывка об азбуках подготовил для него еще целый ряд подобных черновых материалов на основе других сочинений (см. ниже), причем Епифаний не был удовлетворен его работой, так как при создании текста Жития он не просто включил в него эти материалы, а снова обратился к тем же источникам, которые использовал его помощник, и точно внес по ним дополнения. Это представляется еще менее вероятным, чем двойная переработка Епифанием одного и того же источника.

Аналогичным образом появился и другой отрывок из Рогожского сборника — о месяце марте, — не имеющий заглавия и начинающийся словами: **Пръвыи мѣць мартъ. марта во мѣца нало быгѣа...** Он вторичен по отношению к соответствующему фрагменту Жития Стефана Пермского, источником которого в свою очередь является небольшое сочинение о месяце марте, вошедшее в состав Тырновской редакции Стишного Пролога и восходящих к ней редакций в качестве предисловия (см., например, в списке Московской редакции Стишного Пролога РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 715 (далее — Троиц. 715), 1429 г.), а также встречающееся в древнерусских сборниках с начала XV в. (один из старших списков этого сочинения находится в сборнике Кирилла Белозерского РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № XII, начала XV в. (л. 311—312 об.)²⁸).

Таблица 2

Сопоставление текстов проложной статьи о месяце марте, ЖСП и отрывка о месяце марте в Рогожском сборнике²⁹

Проложная статья о месяце марте (Троиц. 715, л. 1—1 об.)	Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10, л. 148 об.—149)	Отрывок о месяце марте в Рогожском сборнике (Рог. 253, л. 245 об.)
<p><u>Бѣи начатокъ мѣсѣцѣ^М и первыи наричетса бѣгоугодникъ мѣсѣцѣ^М.</u></p>	<p>и тако се е мартъ мѣць нало всѣмъ мѣцемъ иже и первыи наричѣса въ мѣцѣхъ. емѣже свѣтѣлствѣеть монсин законодавецъ глѣ. мѣць же ва^М первыи въ мѣцѣхъ да вѣде^Т мартъ.</p>	<p><u>Пръвыи мѣць мартъ.</u></p>

²⁸ См.: Прохоров Г. М. Книги Кирилла Белозерского // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 62—63; Энциклопедия русского игумена XIV—XV вв.: Сборник преподобного Кирилла Белозерского / Отв. ред. Г. М. Прохоров. СПб., 2003 (Сер. «Библиотека христианской мысли». Раздел «Источники»; В рамках сер. «Древнерусские сказания о достопамятных людях, местах и событиях»). Вып. 8). С. 185—186, 356—357.

²⁹ Курсивом обозначены общие в содержательном плане чтения всех трех текстов. Разными видами подчеркивания обозначены следующие виды соотношения текстов: волнистой линией — общие чтения в проложной статье о месяце марте и тексте ЖСП, отличные от текста отрывка из Рогожского сборника (разночтения в отдельных словах и формах не учитываются); подчеркиванием — дословно совпадающие чтения ЖСП и отрывка в составе Рогожского сборника, не имеющие буквального совпадения с текстом проложной статьи о месяце марте.

Таблица 2 (продолжение)

Проложная статья о месяце марте (Троиц. 715, л. 1—1 об.)	Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10, л. 148 об.—149)	Отрывок о месяце марте в Рогожском сборнике (Рог. 253, л. 245 об.)
<p>Ѡ сего бо оучими быва- емь. всакыми бгомь сдѣлованны. Ѡ небытїа в бытїе и двѣ. еже Ѡ земла възрацаемаа бытїа. тогда и сѣмое сѣма по повелѣнїю ежїю. и ново коренитиса по тихости. мшрю же и нбоу гаснѣши бывати. еже Ѡ зимнаго повблаченїа, и мъглы премѣншїимса.</p>	<p>да тако оучими есмы. и иже наоучаемса двѣ. нало быю. марта бо мца нало быа. вса тварь бгомь створена. бы Ѡ небыа в бые. марта бо начало здаю бы</p>	<p>марта бо мца нало бытїа. вса тварь бмь створена бы Ѡ небытїа въ бытїе.</p>
<p>в семь въ двадесатын и первын члкъ създанъ бы роукою ежїею.</p>	<p>марта мца въ .ка. днь. и первозданнын члвкъ родоначальн ада. роукою бнєю сзда бы.</p>	<p>марта .ка. адамъ създанъ бы.</p>
<p>в семь изрльстїн людїе фараонитскыа роуку Ѡпоущенны быша. и море чермное проноша. и пасху свершиша.</p>	<p>марта же мца нѣкогда и нзльтьстїн древле люднє. такоже и григорин бословъ вѣща. Ѡ земля египескїна. и Ѡ работы фараонскї нзбыша. и моря чермънаго пучиннү немокрыми стопами. тако по сyx' пѣши шествоваша.</p>	<p>марта нлѣстїн людїе нзъ египта нзидоша. и море проноша.</p>
<p>в семь и в землю вндоша вѣтованноу.</p>	<p>марта же мца. паки нзлатанє в землю обѣтованнїю вндоша и иерлмъ съставиша.</p>	<p>марта паки нлѣтанє въ землю вѣтованнїю въндоша и иерлмъ съставиша.</p>

Таблица 2 (продолжение)

<p>Проложная статья о месяце марте (Троиц. 715, л. 1—1 об.)</p>	<p>Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10, л. 148 об.—149)</p>	<p>Отрывок о месяце марте в Рогожском сборнике (Рог. 253, л. 245 об.)</p>
<p>(см. выше: в семь изрѣлстїи людїе <...> и пасхуѣ свершиша.)</p>	<p><u>марта</u> ^ж<u>мца</u> ^спаки <u>издѣломъ</u> <u>пасхѣ</u> <u>празновати</u> по вса <u>лѣта</u> <u>оудержаса</u> <u>бывати</u>.</p>	<p><u>марта</u> ^ж<u>мца</u> ^спаки <u>иньтано</u> ^м<u>пасхѣ</u> <u>празновати</u> по вса <u>лѣта</u> <u>оудержаса</u> <u>бывати</u>.</p>
<p>в семь <u>снѣ</u> <u>бжїи</u> <u>снїде</u> <u>нашего</u> <u>ра</u> ^д<u>спїсенїа</u>. и <u>всєанса</u> <u>въ</u> <u>блженое</u> <u>чрево</u> <u>продѣвы</u> <u>мрїа</u> <u>прчтыа</u> <u>бца</u>. <u>плоть</u> <u>ѡ</u> <u>неа</u> <u>въспрїимъ</u>.</p>	<p><u>марта</u> ^ж<u>мца</u> и <u>блговѣщенїе</u> <u>вы</u> <u>стыа</u> <u>бца</u>. <u>еже</u> <u>архнглъ</u> <u>гаврїа</u> <u>блгвѣсти</u> <u>ен</u>. <u>егда</u> <u>снѣ</u> <u>бни</u> <u>за</u> <u>наше</u> <u>спїне</u> <u>с</u> <u>нбси</u> <u>снїде</u>. и <u>всєли</u> <u>въ</u> <u>прчтыю</u> <u>оутрѡву</u>. <u>всєстыа</u> <u>влца</u> <u>нашеа</u> <u>бца</u>. и <u>продѣвыа</u> <u>мрїа</u>. и <u>бє</u> <u>сѣмени</u> <u>пло</u> <u>ѡ</u> <u>неа</u> <u>въспрїи</u>.</p>	<p><u>марта</u> <u>блговѣщенїе</u> <u>вы</u> <u>стѣи</u> <u>бци</u>.</p>
<p>в семь и <u>крѣа</u> <u>ради</u> <u>сѣртъ</u> <u>въспрїатъ</u>. и <u>въскрєнїе</u> <u>намъ</u> <u>бголѣпно</u> <u>шновн</u>.</p>	<p><u>марта</u> <u>же</u> <u>мца</u> и <u>расплѣ</u> <u>хс</u> <u>волею</u> <u>претерпѣ</u>. и <u>сѣртъ</u> <u>за</u> <u>ны</u> <u>пострада</u>. и <u>воскрєнїе</u> <u>болѣпно</u> <u>на</u> <u>празновати</u> <u>оуставн</u>.</p>	<p><u>марта</u> <u>расплѣтїе</u> <u>хво</u> и <u>въскрєнїе</u> <u>хво</u> <u>бы</u>.</p>
<p>в семь <u>вѣрѣемъ</u> и <u>ѡбщєе</u> <u>въскрєнїе</u>. и <u>всємїрнн</u> <u>сѡудъ</u>. и <u>всєконечномъ</u> и <u>неѡврѣшїмомоу</u> <u>оуставленїю</u> <u>свытиса</u> <...></p>	<p><u>марта</u> <u>же</u> <u>мца</u> <u>паки</u> <u>чає</u> <u>вос-</u> <u>крєнїа</u> <u>мртвы</u> и <u>второго</u> <u>прїшєствїа</u> <u>хва</u>. и <u>страшна</u> <u>грозна</u>. <u>трепетнаго</u> <u>горда</u>. <u>прїтранаго</u>. <u>несѡвѣннаго</u>. <u>вєспѡдѣлнаго</u>. <u>всємїрнаго</u> <u>сѡ-</u> <u>да</u>. <u>егда</u> <u>прїдє</u> <u>сѣ</u> <u>славою</u> <u>хотѣа</u> <u>сѡдїти</u> <u>живы</u> и <u>мртвымъ</u>. и <u>въздати</u> <u>комъждо</u> <u>по</u> <u>дѣломъ</u>. <u>емѡ</u> <u>же</u> <u>слѣва</u> <u>в</u> <u>вѣки</u>.</p>	<p><u>ма</u> и <u>второго</u> <u>прї-</u> <u>шєствїа</u> <u>хва</u> <u>чаемъ</u> <u>быти</u>.</p>

Как отметил Г. М. Прохоров, Епифаний Премудрый взял лишь первую, богословскую, часть этого сочинения,³⁰ которую изложил в Житии более пространно:³¹ он переработал текст стилистически, введя туда ряд цитат и

³⁰ Вторая, историко-филологическая, его часть была опущена.

³¹ Прохоров Г. М. Книги Кирилла Белозерского. С. 63. Примеч. 51; Энциклопедия русско-го игумена XIV—XV вв. С. 357.

риторических украшений. Редактор же отрывка о месяце марте из Рогожского сборника провел обратную работу: взяв этот фрагмент Жития, он сократил его, упростив стилистически и убрав цитаты, причем в ходе этой работы часть чтений Жития, восходящих к источнику, была удалена.

Фразу источника, проложной статьи о месяце марте: **ѡ семь въ двадесатѣи и первын члкъ създанъ бы роукою бжїею** — Епифаний Премудрый распространил, добавив к слову **человѣкъ** ряд эпитетов и имя: **марта мѣца въ .ка. днѣ. и первозданнын члвкъ родоначальн ада. роукою бнею созданъ бы.** Редактор отрывка о месяце марте из Рогожского сборника сократил этот ряд до имени **Адамъ**, которое было введено Епифанием, и убрал при этом пояснение **роукою Божнею**, восходящее к проложной статье, ср.: **марта .ка. адамъ създанъ бы.**

В следующей далее фразе проложной статьи сообщается о переходе евреев через Чермное море во время исхода из Египта: **в семь изрльстїи людїе фараонитскыя роуки ѡпоущенны выша. и муре чермное проидоша.** Епифаний Премудрый это сообщение заменяет фразой: **марта же мѣца нѣкогда и изрльстїи древле людїе. такоже и григории бословъ вѣща. ѡ земла египескїя. и ѡ работы фараонїски избыша. и мора чермѣнаго пучинѣ немокрыми стопами. тако по сѹхѹ пѣши шествоваша.** Здесь Епифаний дает реминисценцию на тексты ирмосов первой песни канонов, где повторяются мотивы избавления израильтян от «работы фараонской» и перехода Чермного моря «немокрыми стопами»,³² причем книжник проводит также параллель с сочинениями Григория Богослова, где развивались эти мотивы.³³ В Рогожском сборнике дается простая констатация: **марта нильстїи**

³² Ср. по Ирмологию XIV в. ирмосы 1-го гласа: **Поимъ вси людїе. ѡ люты работы фараона люди измѣншемѹ. и въ глѹбинн морьстѣи. ногами немокрами. наставлешемѹ. пѣ повѣднѹю тако просла.:** (в рукописи слово не дописано. — *А. Д.*); **Въспоимъ пѣ новѹ бѹ. излю ты работы фараона изведшемѹ снѹ издлавы. и в пѹстыни пропѣтивши. тако славно прослависѹ.:** ирмос 3-го гласа: **Избавльшаго изрла ѡ работы. и фараона погрѹжша в мори. въспоимъ спса ха. тако прос.:** (в рукописи слово не дописано. — *А. Д.*); ирмос 4-го гласа: **Мора чермѣна пучинѣ. немокрыми стопам. || древни шествова изль. крѹтѹобразно монѣквыма рѹкама. амалика в пѹстыни повѣдилъ ксть.:** ирмосы 5-го гласа: **Наставльша древле изд вѣжаща. ѡ работы фараона. и спсша в мори. и въ пѹстыни пѣтивъша. въспоимъ избавителя ба нашего тако про.:** (в рукописи слово не дописано. — *А. Д.*) **Въспою ти гї бѣ мон. тако || изведе люди. из работы кѹпетьски. покры же оружьк фараоне и силѹ.:** ирмос 7-го гласа: **Манькѹ ти на земель. образъ преложисѹ. первѣк раздѣвакѹ. воденъ родъ гї. тѣмже немокро||но (sic!) шествова изль покъть товѣ пѣ повѣднѹю.:** (РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 19, л. 3 об., 4—4 об., 51 об., 68—68 об., 70 об.—71, 123—123 об.), и др.

³³ Ср. фрагмент Слова Григория Богослова «На Пасху и о своем промедлении» (4-е Слово в сборнике Слов Григория Богослова с толкованием Никиты Ираклийского, XIV в.): **Днѣ гавѣ оубѣжахомъ кѹпта. и фараона горкаго вадкы. и тажькыхъ приставьникѣ. и кала и зѣданиа кѹ простихомъса. и никтоже ставлакѣть насъ празъдновати гѹ бѹ нашемѹ. празъдникѣ исхѹдныи...** (РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 8, л. 85а).

люди́е изъ египта изидоша. и море проидоша, — которая явно не могла предшествовать тексту Епифания, развившего образы своего источника с привлечением цитат из богослужебных песнопений.³⁴

Столь же очевидны взаимоотношения текстов во фрагменте, посвященном Благовещению. В проложной статье о месяце марте название праздника не упоминается, ср.: в семь снъ вжїи снїде нашего ра^дн сїсенїа. и вселиса въ блженое чрево принодвы мрѣа прчтыа бца. плоть ѿ неа въспрїимь. Но оно появляется в ЖСП, где Епифаний дает ему пояснение, вводя этот пассаж в текст источника: марта ж мца и блговѣщенїе вы стѣа бца. еже архнгль гаври блгвѣсти ен. егда снъ бни за наше спнїе с нбси снїде. и всели въ прчтїю оутробу. всестѣа влца нашеа бца. и приодвыа мрїа. и вѣ стѣмени плѣ ѿ неа въспрїи. В Рогожском сборнике читается только первая фраза из текста Жития с названием праздника: марта блговѣщенїе вы стѣа бца.

Нами выявлено всего шесть примеров общих чтений проложной статьи о месяце марте и ЖСП, не сохранившихся в отрывке из Рогожского сборника (см. табл. 2). Трудно себе представить ситуацию, при которой Епифаний (или его помощник?) на основе проложного текста создал бы заготовку в виде отрывка в составе Рог. 253, а потом, создавая полный текст Жития, снова обратился бы к тому же источнику и внес по нему дополнения. Таким образом, и в этом случае взаимоотношения текстов таковы:

проложная статья → ЖСП → отрывок о месяце марте
о месяце марте из Рог. 253

Сокращению в отрывке о месяце марте из Рогожского сборника подвергаются все цитаты, риторические отступления и украшения ЖСП, причем текст сокращается механически, порой пословно;³⁵ лишь там, где это невозможно, автор отрывка прибегает к пересказу. Очевидно, что здесь, как и в случае с отрывком об азбуках, перед редактором стояла цель — создать на основе текста Жития краткую справку, где просто были бы перечислены основные библейские события, связанные с месяцем мартом.

Как видим, в двух из пяти отрывков в составе Рогожского сборника наблюдаются единые цели и подходы к сокращению текста, что позволяет рассматривать их как созданные одновременно и принадлежащие одному редактору.

Остальные три более мелких фрагмента в Рогожском сборнике, связанные с ЖСП, также соответствуют обозначенным целям и принципам работы с текстом Жития.

³⁴ О специфике цитирования Епифанием Премудрым богослужебных текстов см. работы С. М. Шумило (Авласович), например: *Авласович С. М. Литературный стиль Епифания Премудрого (проблемы преемственности и самобытности)*. Дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2007; *Шумило С. М. Триодь как литературный источник Жития Стефана Пермского // Русская агрография. Исследования. Материалы. Публикации*. СПб., 2017. Т. 3. С. 35—45.

³⁵ Из примеров пословного сокращения отметим следующий: лексическая анафора *марта же мца*, применяемая Епифанием в ЖСП в данном фрагменте семь раз (в переводном тексте ей соответствует *въ семь*), в шести случаях сокращается до *марта* (см. табл. 2).

Запись о Стефане Пермском, предшествующая отрывку об азбуках, представляет собой фразу летописного характера, составленную на основе данных, встречающихся в трех разных местах ЖСП и, вероятно, оттуда поперпнутых.

Таблица 3

Сведения о Стефане Пермском в ЖСП и запись в Рогожском сборнике

Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10)	Запись о Стефане Пермском в Рогожском сборнике (Рог. 253, л. 207 об.)
престависл ко г҃у. <...> мѣца априла в шестын межѹ десѣма днѣ. на памѣ ст҃го о҃ца василѣа е҃ппа амасѣнскаго. индѣта .д. (4) а ѿ створѣа мирѹ еже естъ ѿ адама. в лѣтѣ .ѣ.ц.д. (6904/1396) (л. 184)	В лѣтѣ .ѣ.ц.д. (6904/1396) мѣца апрѣліа .кѣ. (26) престави
знае бо мы тѣх имже и прозвища ти кидахѹ ѿнюдѹ же нѣциѣ тако и хрѣпѣта звахѹ. (л. 187)	епкпѣ пермьскын стѣфанѣ хрѣпѣ.
еди г҃ь бѣ нѣлвѣ <...> дарова намѣ своего оу҃го҃ника стѣфана. и преложи на книги ѿ рѣска на перьскѣи пазы. когда се вы или в кое время и не давно но тако мно ѿ созданіа мирѹ. в лѣто .ѣ.ѿ.пг. (6883/1375) (л. 178)	и състави грамотѹ пермьскю. в лѣтѣ .ѣ.ѿ.пг. (6883/1375)

Любопытно, что эта запись в Рогожском сборнике не оформлена как отдельное сообщение: она не начинается с новой строки и не имеет киноварного инициала (первая буква первого слова написана чернилами и немного крупнее остальных букв строки). Это может указывать на то, что в протографе она не начинала комплекс отрывков из Жития (есть и другие аргументы в пользу такого предположения — см. ниже).

Вслед за отрывком об азбуках в Рогожском сборнике помещена вводимая киноварным инициалом фраза, сообщающая о числе участников семи Вселенских соборов: **А сѣми съворовѣ ст҃ы ѿць всѣх ихъ съ двѣхъ тысячци.** (Рог. 253, л. 208 об.). Она близка к соответствующей фразе из ЖСП, ср.: **а всѣх ихъ с двѣхъ тысяци.** (Вяз. Q.10, л. 163 об.), которая завершает перечисление семи Вселенских соборов с указанием мест проведения и количества участников каждого из них.³⁶ Как видим, текст ЖСП цитируется дословно, при этом в

³⁶ Ср. в ЖСП: си вѣра аплака. си вѣра очкака. || <...> иже на сѣми зворѣх оутвержена. иже многими ст҃ми о҃ци оу҃крѣплена. иже численѣ изобрѣтае. иже на перво сворѣ никѣистѣ ст҃ы о҃ць .т. и .н. (318) иже на второ сворѣ в константинѣ градѣ ст҃хъ о҃ць .рн. (150) и иже въ ефесѣ. на .г.мѣ сворѣ ст҃ы о҃ць .с. (200) иже в хакидонѣ на .д.мѣ сворѣ .хл. (630) и еже во црѣградѣ. на .е.мѣ сворѣ рѣе. (165) и еже паки во црѣградѣ. на .с.мѣ сворѣ ст҃ы о҃ць .рѣ. (170) и еже въдрѣгонцы в никѣи ст҃ы о҃ць. на .з.мѣ сворѣ .тѣе. (365) а всѣх ихъ с двѣхъ тысяци. (Вяз. Q.10, л. 163—163 об.).

него добавлено поясняющее словосочетание **се́ми съворовъ стѣхъ ѿць**, явно вторичное по отношению к исходному тексту (Житию). Вероятно, составитель Рогожского сборника воспользовался приведенным в ЖСП подсчетом,³⁷ поместив эту фразу перед выписками, посвященными семи Вселенским соборам: из Изборника Святослава 1073 г., где говорится о первых шести Вселенских соборах (Рог. 253, л. 208 об.—210 об.), и из «Слова ответного на латину, глаголящих, яко Святыи Дух от Отца и от Сына исходит», повествующего о Седьмом Вселенском соборе (Рог. 253, л. 210 об.—211 об.).³⁸ Любопытно, что при отсутствии общей цифры в этих взятых из разных источников выписках примерное число Епифания подходит как нельзя лучше: при сложении приводимых в Рогожском сборнике цифр получается 2068,³⁹ что тоже можно округлить до «с две тысячи».

Между фразой об общем числе участников семи Вселенских соборов и выписками об этих соборах из других сочинений в Рогожском сборнике помещена цитата из Толковой Палеи, где указывается число крещенных апостолами и оставшихся некрещеными народов, а также общее число языков, возникших после столпотворения. Эта цитата дословно повторяет текст ЖСП и передает сведения, имеющиеся в Толковой Палее (см. табл. 4).

³⁷ Источник, к которому обращался Епифаний Премудрый, указывая сведения о Вселенских соборах, неизвестен. Возможно, книжник сделал общий подсчет сам, дав примерную цифру: «с две тысячи» (общее число «святых отцов», согласно приводимым им цифрам, — 1998). Любопытно, что подобный подсчет известен в других, более поздних древнерусских источниках, например, в составе «Златой цепи» (III типа I группы, по классификации М. С. Крутовой: *Крутова М. С.* Сборники «Златая цепь» в русской письменности // Методические рекомендации по описанию славянорусских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Новосибирск, 1990. Вып. 5. Ч. 1 («Златая цепь»). С. 3—66) (см. в Успенском комплекте Великих Миней Четиих под 31 июля; ГИМ, Синодальное собр., № 996, л. 955г) и в составе «Малой хроники», основанной на выборках из «Летописца вскоре» патриарха Никифора, по списку РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1568, XVII в., л. 116 об. (*Пиотровская Е. К.* Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности («Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора) // Православный Палестинский сборник. СПб., 1998. Вып. 97 (34). С. 158). Однако в обоих источниках указано другое число «святых отцов», участвовавших в Седьмом соборе, — 367, в связи с чем дана точная общая цифра — 2000.

³⁸ Об источниках этих двух выписок о Вселенских соборах в Рогожском сборнике см.: *Анисимова Т. В.* Сборник хронографический с Рогожским летописцем. С. 65.

³⁹ 318 (Первый собор) + 150 (Второй собор) + 270 (!) (Третий собор) + 630 (Четвертый собор) + 165 (Пятый собор) + 170 (Шестой собор) + 365 (Седьмой собор) = 2068 (см. Рог. 253, л. 208 об.—210 об.). Столь непривычная цифра обязана своим появлением, вероятно, ошибке писца, указавшего **ѿо** (270) участников Третьего собора, тогда как их число было **ѿ** (200).

Сведения о числе крещеных и некрещеных народов
в Толковой Палее, тексте ЖСП и отрывке в Рогожском сборнике⁴⁰

Толковая Палея (Троиц. 38) ⁴¹	Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10, л. 174)	Рогожский сборник (Рог. 253, л. 208 об.)
<p><i>мнози бо ѿ зыкъ (sic!) крѣтишася. во има ѿца и сѣна и стго дха .н. и кдинъ языкъ .к. и .а. встася. (л. 64б)</i></p>	<p><u>оврѣто^х же нѣгдѣ еже</u> <u>въ главизнѣ книжнѣи</u> <u>пишетса. въ словесѣхъ</u> <u>стго феѡрита толковае.</u> <u>еже ѿ палеѣ. тако</u> <u>въ проповѣ^д апакъю</u> <u>послушаша слова бѣи. и</u> <u>вѣроваша и крѣтиша^с</u> <u>языци но не вси но томо^к</u> <u>число^м на. а осташа</u> <u>некрѣсны .ка.</u></p>	<p><u>Оврѣто^х же нѣгдѣ еже</u> <u>въ главизнѣ книжнѣи.</u> <u>пишетса въ словесѣ^х стго</u> <u>феѡрита. тлѣкованіе еже</u> <u>ѿ палеѣ. тако въ проповѣ^д</u> <u>апакъю послушаша</u> <u>слова бѣи. и вѣроваша</u> <u>и крѣтиша^с языци нѣ не</u> <u>вси. нѣ тѣкмо число^м на.</u> <u>а осташа некрѣсны^х .ка.</u></p>
<p>и смѣси бѣ языки и раздѣли на .ѡ. и на кдинъ языкъ .б. языкъ адамовъ. <...> Подобають вѣдати тако ксть всѣхъ языкъ .ѡ. и .б. языци же ти се суть. таже расѣсѣа гѣ^с по лицу всеа земаа. (л. 58б—в)</p>	<p><u>всѣ^х бо языко^в по всеи</u> <u>земли .ѡв. таже и</u> при столпотвореньи оврѣтаемы. егда <u>раздѣлиша^с языци</u> <u>на .ѡв. и размѣсиша^с</u> <u>и расѣшася по лицу</u> <u>всеа земаа.</u></p>	<p><u>всѣ^х бо языковъ по всеи</u> <u>земли .ѡв.</u></p>

Приводя эти сведения, Епифаний Премудрый обозначает их как цитату из Толковой Палеи «святого Феодорита». Но Феодорит автором Толковой Палеи не был, при этом его имя встречается в заголовках некоторых списков Исторической Палеи.⁴² Очевидно, что сведения о числе крещеных и некре-

⁴⁰ Курсивом обозначены общие в содержательном плане чтения всех трех текстов. Разными видами подчеркивания обозначены следующие виды соотношения текстов: воднистой линией — общие чтения Толковой Палеи и текста ЖСП, отличные от текста отрывка из Рогожского сборника (разночтения в отдельных словах и формах не учитываются); подчеркиванием — дословно совпадающие чтения ЖСП и отрывка в составе Рогожского сборника, не имеющие буквального совпадения с текстом Толковой Палеи.

⁴¹ Текст Толковой Палеи цитируется по списку 1406 г. РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 38.

⁴² Ср. в списке из Рогожского сборника: Сѣа книги бытїа нѣи и земли и всакоа твари и сѣтвори бѣ въ вса дѣла своа исперва. кирѣ. феѡдора (л. 6). В Рогожском сборнике первые несколько листов, включая начало Исторической Палеи, восстановлены в XIX в. (на бумаге второй четверти XIX в., см.: *Анисимова Т. В.* Сборник хронографический с Рогожским

шенных народов почерпнуты именно из Толковой Палей — в Исторической их нет. Что касается второй части цитаты, то здесь Епифаний мог ориентироваться на оба текста, ср. в Исторической Палее: **и раздѣли гь бѣ оустны всеа земля. и дастся тѣмъ разумъ ѿ, и два языка. и престаша творациа гра^д, и стлѣпъ. занѣ не вѣдѣаше къждо гласа искрення^г своего. и расѣаша по всѣхъ языцѣхъ. и разыдоша по лицу всеа земля.** (Рог. 253, л. 17 об.—18). Возможно, это и объясняет появление имени Феодорита при ссылке на Толковую Палею.

Как и в рассмотренных выше случаях, отрывок из Рогожского сборника восходит к тексту ЖСП, а не предшествует ему как черновой материал, так как и здесь текст в Рогожском сборнике по сравнению с текстом ЖСП сокращен — у него отсутствует конец о причинах появления 72 языков, составляющий единое целое с первой частью цитаты, и предполагать создание этого завершения с привлечением того же источника на более позднем этапе работы над Житием нет оснований. Сокращению в цитате из Толковой Палей подвергся заключительный риторический пассаж, не содержащий новой информации, и это также соответствует принципам, которые лежат в основе работы над другими отрывками из ЖСП в Рогожском сборнике.

Итак, сопоставление пяти небольших отрывков из Рогожского сборника, близких к Житию Стефана Пермского, с текстом ЖСП и источниками показало, что перед нами не черновые материалы к Житию, а сокращенные и слегка стилистически переработанные фрагменты из Жития справочного характера.

Данный вывод подтверждается не только текстологическими выкладками, но и рукописной традицией.

Комплекс отрывков из Жития Стефана Пермского в Рогожском и Барсовском сборниках

Как выяснилось, Рогожский сборник — не единственная рукопись, содержащая такой набор отрывков из Жития Стефана Пермского.

Второй рукописью с подобным набором отрывков является сборник ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 1395 (далее — Барс. 1395 и Барсовский сборник), о месте создания которого данных нет.⁴³ Сборник в 4^о (19,5 × 13 см), 428 листов, датируется по филиграням последней третью XV в.⁴⁴ Сборник

летописцем. С. 55). Однако сходным образом заголовок звучит в списке Исторической Палей XVI в.: **Сиа книги, ѡчи паленныа. ки фѣѡра. Сиа книги, вытѣл нѣси и земли, и всакон твари. иже сотвори бѣгъ вса дѣла своа испрѣва.** (РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 359, л. 15). Ср. также запись (середины XV в.) в Рогожском сборнике после текста Исторической Палей: **конѣ выгтѣо киръ ѡѣѡра** (л. 110).

⁴³ Искренне благодарим К. В. Вершинина, указавшего нам на наличие отрывков из ЖСП в этой рукописи.

⁴⁴ Основной сорт бумаги — с филигранью Литера Y, типа Брике № 9182 — 1467 г., № 9183 — 1472—1476 гг.; редкие вкрапления бумаги с другими филигранями: Герб Франции, типа Брике № 1741 — 1468—1482 гг.; Литера P под цветком, типа Брике № 8625 — 1484—1490 гг.; Рука под шестиконечной звездой, не отожд. (определение филиграней проведено К. В. Вершининым).

написан в основном одним почерком, однако является ли он авторским, или списан с протографа, пока сказать невозможно: это требует подробного кодикологического исследования рукописи, которое должно стать предметом отдельного исследования.⁴⁵ В настоящее время рукопись имеет лишь краткое печатное описание.⁴⁶ И. В. Левочкин определяет Барсовский сборник как энциклопедический, характеризуя его как «своеобразный справочник». Сборник включает преимущественно статьи богословско-догматического содержания.⁴⁷ Ряд статей общие с Изборником 1073 г. (Вопросоответы Анастасия Синаита и др.);⁴⁸ еще несколько статей общие с Изборником 1076 г. (Вопросоответы Феодорита,⁴⁹ «Наставление» Агапита⁵⁰). Кроме того, в сборнике помещены также списки русских митрополитов (доведены до Фотия (1408—1431 г.)), русских епархий (последняя Пермская), ростовских епископов (последний — Григорий (1396—1416 г.)) и тверских епископов (последний — Илья (1435—1451 г.)). В единственном списке в этом сборнике известен короткий трактат «О месяцах книжных. Имена им».⁵¹

Помимо комплекса отрывков из Жития Стефана Пермского в Рогожском и Барсовском сборниках есть еще несколько общих текстов, в частности «Наказание отца к сыну»⁵² и «Исповедание о Святей Единосущней и Животворящей Троицы».

Наборы отрывков из ЖСП, включенных в эти сборники, специального заглавия не имеют и частично пересекаются (см. табл. 5).

⁴⁵ Возможно, сборник (или его протограф) был переписан неким иноком Кириллом: как указал автору настоящей статьи К. В. Вершинин, в исповедании веры из Пандектов Никона Черногорца «Образ святягы веры изложен на Первом соборе» произведена замена имени Никон на Кирилл: с *нимиже и азъ недостонныи кѣри мни сѣа мдрѣствѣю и славию* (Барс. 1395, л. 213).

⁴⁶ Левочкин И. В. Изборник Святослава и русские сборники XV—XVIII вв. // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 374—375.

⁴⁷ Полная роспись содержания сборника пока отсутствует.

⁴⁸ См.: Левочкин И. В. Изборник Святослава и русские сборники XV—XVIII вв. С. 375.

⁴⁹ См.: Мушинская М. С. Изборник 1076 года. Текстология и язык. СПб., 2015. С. 149—150, 159—160.

⁵⁰ См.: Буланин Д. М. Неизвестный источник Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 168.

⁵¹ Гриценко А. И. Названия еврейских месяцев в средневековой славяно-русской книжности: переводы с греческого и непосредственные заимствования из семитских источников // Die Welt der Slaven. 2018. Bd. 2. S. 191—195, 213—214.

⁵² «Наказание отца к сыну» — извлечение из флорилегия под названием «Пчела»; в Барсовском сборнике эта статья под заголовком «Пчела» находится в начале рукописи и представлена в распространенной по сравнению с вариантом Рогожского сборника версии (искренне благодарим К. В. Вершинина за это указание). Кроме того, отдельно выписан также фрагмент из этого сочинения (см. примеч. 58).

этим к первичному подвиду⁵⁵), где, так же как и в Барсовском сборнике, для передачи цифры 900 в этой дате используется буква **л**. Можно полагать, что написание числа с «юсом малым» восходит к оригиналу Жития, поскольку буква **л** в значении 900 исчезает со второй четверти XV в., заменяясь буквой **ц**,⁵⁶ в связи с чем большинство списков Жития **л** в дате не сохранили. Таким образом, в этом случае именно Рогожский сборник дает вторичное чтение.

Отрывки об азбуках и о месяце марте в обоих сборниках сокращены одинаково. При этом каждый список содержит свои вторичные чтения.

Так, в отрывке об азбуках Рогожского сборника первичное **землемѣрьѣ** превратилось в ошибочное **землевѣрьѣ**; а вместо первичного **звѣздочѣѣ** находим не соответствующее смыслу **звѣздотеченіѣ**; вместо прозвища Кадма **милнѣи** читается **и сѣи**; были опущены слова **своимъ языкомъ** во фразе: **нѣ испрѣва еллиннѣ не имѣахъ оу себѣ грамоты**, и др. (см. табл. 1 и Приложение). В Барсовском сборнике в этих случаях представлены первичные чтения, отмеченные в остальных списках ЖСП. С другой стороны, в Барсовском сборнике находим ряд описок (**раздѣлишася**, **писменная**, **въ княжень**, **рюрюка**), слово **грамотникъ** вместо первичного **граматникъ**, сохраненного и списком Рогожского сборника; в Барсовском сборнике пропущен союз **и** между глаголами во фразе: **снѣ изъшверетѣ приложи имъ. три слова писменная**. (Барс. 1395, л. 65 об.).

В отрывке о месяце марте обнаруживается несколько вторичных чтений в Барсовском сборнике. Первичное **сѣзданъ**, читающееся в списках Жития и в Рогожском сборнике, заменено в Барсовском сборнике на **сѣтворенъ**: **марта .ка. адамъ сѣтворенъ бы**. (Барс. 1395, л. 64).⁵⁷ В единственном сохранившемся случае епифаниевской лексической анафоры **марта же мѣца** в Барсовском сборнике пропущена частица **же**: **марта мѣца паки и изълтомъ пасхъ празновати по вса лѣта оудръжася бывати**. (Барс. 1395, л. 64).

Получается, что в одних случаях ближе к тексту Жития Стефана Пермского чтения Рогожского сборника, а в других — Барсовского. Это свидетельствует о том, что общие отрывки Рогожского и Барсовского сборников восходят к одному протографу. Лучше этот протограф передает Барсовский сборник, где набор отрывков шире (их 10), все они помещены друг за другом и располагаются практически в той же последовательности, что и в тексте ЖСП (единственное исключение здесь — запись о Стефане Пермском, составленная на основе данных, которые, как было показано выше, берутся из разных частей Жития). В Рогожском сборнике этот комплекс представлен в сокращенном виде — из него извлечены пять отрывков, причем они располагаются в другой последовательности и не единым блоком: отрывок о месяце марте отделен и включен в другой контекст. Различаются не только

⁵⁵ См. об этом: Духанина А. В. Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010—2011. М., 2011. С. 263—289.

⁵⁶ См. об этом, например: Щепкин В. Н. Русская палеография. 3-е изд., доп. М., 1999. С. 143—144; Карский Е. Ф. Славянская кирилловская палеография. М., 1979. С. 216—217.

⁵⁷ Возможно, замена сделана под влиянием предыдущей фразы: **Прьвыи мѣць мартъ. марта во мѣца начало бытъя вса тварь бѣгомъ створена бы ѿ небытъя в бытъѣ**. (Барс. 1395, л. 64).

количество и последовательность расположения отрывков в обоих сборниках, но и их окружение, достаточно разнородное по содержанию,⁵⁸ поэтому сделать какие-то определенные выводы о конвое (если таковой вообще имелся) протографа комплекса отрывков из ЖСП на материале Рогожского и Барсовского сборников невозможно.

В итоге возникновение рассмотренного комплекса отрывков из Жития Стефана Пермского, дошедшего до нас в составе Рогожского и Барсовского сборников, может быть представлено стеммой:



⁵⁸ В Рогожском сборнике комплекс из 4 отрывков (запись о Стефане Пермском, отрывок об азбуках, указание общего числа участников семи Вселенских соборов и цитата из Толковой Палеи о крещении народов) находится среди богословско-догматических статей: ему предшествуют выписки из Кормчей («Сказание об арменстѣ ереси»), Изборника 1073 г. (второе из двух «Сказаний апостола Павла») и непосредственно расположенная перед ним статья «Тогожде от Андринты иже о клятвѣ» (Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем. С. 62—63), а вслед за комплексом из 4 отрывков из ЖСП идут выписки о семи Вселенских соборах, как бы вводимые фразой с общим числом участников семи Вселенских соборов, взятой у Епифания (см. выше). В особый контекст в Рогожском сборнике помещен отрывок о месяце марте: перед ним находятся две выписки из сочинений Иоанна Златоуста из Изборника 1073 г. («Иоана Златоустаго еже о притчи смоковниѣ», «Того же от 6-го псалма. 10»), а после него переписаны Слова Григория Богослова («Григория Богослова къ Филагрию отвѣтно», «Тогожде Богослова еже о Кесари(и), братѣ его» и др.), за которыми следует «Наказание отца к сыну» (Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем. С. 70—71). Как можно видеть, в содержательном отношении какая-то связь с соседними текстами просматривается только для указания общего числа участников семи Вселенских соборов. Комплекс отрывков из ЖСП в Барсовском сборнике имеет иное окружение: непосредственно перед комплексом, начинающимся с Предисловия ЖСП, помещена выписка из Чина принятия в православие иудеев, без заглавия (Проклинаю. и прѣпроклинаю всѣ злы древни жидовскы оучтль <...> и множествомъ рыданіи възглаголающіи оубвы. (л. 61—61 об.)); чин известен в русских Кормчих и Требниках с XIV в. (см.: Коргодина М. В. Принятие в православие в XIV—XV вв.: письменная традиция и практика // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2013. № 1 (51). С. 104). Этой выписке в свою очередь предшествуют перечни русских митрополитов, русских епархий, ростовских и тверских епископов (л. 60—61), а также выписка из «Наказания отца к сыну», приписанная Григорию Богослову (Григоріа богослова: Дрѣтъ вѣренъ покровъ крѣпокъ. и оутвержено црѣвїе <...> дрѣтъ вѣренъ. пристанице оутѣхы (л. 61)). Здесь обращает на себя внимание тот факт, что в Рогожском сборнике «Наказание отца к сыну» следует непосредственно за сочинениями Григория Богослова; возможно, эти статьи были и в сборнике с протографом комплекса отрывков из ЖСП — Барсовский же сборник отразил эти статьи частично с ошибочной атрибуцией отрывка из «Наказания...». После отрывков из ЖСП, последним из которых идет отрывок об азбуках, в Барсовском сборнике без какого-либо выделения, с переходом в строке, помещена глава (в сокращении) из Жития Евфимия Великого о событиях, связанных с Четвертым Вселенским собором в Халкидоне (нач.: въ седьмьдесятъ и прьвое лѣто великаго еоѳимья. вы съборъ .д. в халкидонѣ <...> и тѣ после федоса пришедъ к великомѣ еоѳимью исправиса. а еоѳимни пакы прииде в манастирь свои (л. 66 об.—68)).

О том, что представлял собой протограф комплекса отрывков, отраженного списками в Рогожском и Барсовском сборниках, мы можем судить по материалу Барсовского сборника, сохранившего его в более полном виде.

Если обратиться к содержанию помещенных в Барсовский сборник отрывков из ЖСП, то, за исключением начала Предисловия, все они передают те или иные справочные сведения: это касается не только отрывков, общих с набором из Рогожского сборника (об азбуках, о месяце марте, о числе участников семи Вселенских соборов, о числе крещеных и некрещеных народов, запись о Стефане), но и отрывков, имеющих только в Барсовском сборнике: о народах и реках Пермской земли, об основании Благовещенской церкви в Усть-Выми, о первых буквах разных алфавитов и полный алфавит пермского языка (ср. характеристику сборника как «своеобразного справочника» И. В. Левочкиным). Возможно, и фрагмент из беседы Стефана с волхвом может рассматриваться в этом ряду, так как он содержит перечень обращений-эпитетов (см. ниже, табл. 6).

Отрывки Барсовского сборника, не вошедшие в Рогожский сборник, обнаруживают параллели с общими для обеих рукописей отрывками и в плане редакционной работы с текстом ЖСП.

Так, отрывок об основании Благовещенской церкви в Усть-Выми представляет собой фразу-сообщение в Барсовском сборнике: поставлена вы^с церкви в перми стага бца блговѣщеніе на оусть выми. идѣже вымь рѣка своимъ оустьемъ вѣшла въ вычегдѣ. рѣкѣ. идѣже послѣди създана вы^с свитель его волшага. таже потомъ. и епѣпа его на||речена высть:· (Барс. 1395, л. 63 об.—64). При этом в ЖСП он начинается словами (остальной текст совпадает буквально): постави^ж сню цркъв на мѣстѣ нарицаемѣ^м на оусть выми... (Вяз. Q.10, л. 148), а посвящение церкви читатель Жития узнает уже из фразы, следующей за этим пассажем: Егда^ж сѣа цркъв сню. тако быти ен наре^чю во имѣ прѣтыя прѣтыя превагвныа влѣца нашаа бца и прѣодвѣна мрѣа. чѣгнаго еа блговѣщеніа (Вяз. Q.10, л. 148 об.). Как видим, этот отрывок Барсовского сборника по характеру редактирования напоминает фразу о числе участников семи Вселенских соборов.

В отрывке Барсовского сборника, передающем первые буквы разных алфавитов и полный алфавит пермского языка, находим сокращение (отсутствующие в списке Барс. 1395 слова помещены в квадратные скобки и цитируются по списку Вяз. Q.10, л. 175 об.): Оу жидовьскія же азбѣкы. прьвомѣ словѣ. имѣ. алфѣ. а оу греческыа. азбоуки прьвомоу словѣ имѣ. алфавита. а оу сѣрьяньскія. алефѣвѣѣ. а оу югорьскія. афакавасака. а оу рѣськѣе. азъ. а прьмьское. [авѣрѣ. да не по едином глѣше оумножитса слово. мнози во сѣть грамоты и мнози азбѣкы. но се имена словѣ^м азбѣкы пермьскія] а боурѣ. ган. дон е жон. ждон. затта. зита. и. коке лен. мено. нено. в̄.⁵⁹ пѣн. рен сін. таи. цю. черы. шоуи. ы е ю⁶⁰ (Барс. 1395, л. 64 об.). Теоретически здесь можно предполагать гаплографию, однако утраченный

⁵⁹ В тексте ЖСП: во (Вяз. Q.10, л. 175 об.).

⁶⁰ Пермский алфавит, согласно тексту ЖСП, заканчивался буквой ѿ (Вяз. Q.10, л. 175 об.) / ѿ (РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 512/531, л. 398 об.).

фрагмент, представляя собой риторически украшенное отступление с точки зрения справочной информации о буквах разных алфавитов, соответствует принципам сокращения других отрывков.⁶¹

Таким образом, можно говорить о своеобразной жанровой близости большинства отрывков из ЖСП в составе Барсовского сборника (сообщения-справки) и общности редакторских подходов при их обработке, что позволяет рассматривать эти отрывки как единый комплекс, созданный одним автором.

Однако приходится признать, что выводы об объеме и специфике этого комплекса носят предварительный и предположительный характер, поскольку очевидно, что и список Барсовского сборника не полностью и не совсем точно передает протограф.

Как отмечалось выше, запись о Стефане Пермском была включена в Барсовский сборник в неполном виде. По всей вероятности, незавершенным помещен в рукопись и другой фрагмент — из обращения Стефана к волхву, который буквально вырван из контекста (см. табл. 6).

Таблица 6

Фрагмент из обращения Стефана к волхву в ЖСП и Барсовском сборнике

Полный текст ЖСП (Вяз. Q.10, л. 160 об.)	Барсовский сборник (Барс. 1395, л. 64—64 об.)
Бни же члкъ стѣфа оукрѣпивса блгтѣю биею. и рече к вохвѣ о прелестниче и развращенію начални. вавилоское сѣма. хадѣнскии рѣ. хананѣнское плема. тмы темныа <u>помраченое</u> чадо. пентаполиевъ снѣ. егѣпескіа прелестныа тмы видѣ. и <u>разрѣшена</u> <u>столпотвореніа правнѣче</u> . послѣшан тако глѣть исана прркѣ. горе напагаюшемѣ ближнаго свое смѣшеіа мѣтна...	И рече къ волхвѣ в прелестниче. и развращенію началниче. вавилонское сѣма. хадѣнскии рѣ. хананѣнское плема. тмы темныа <u>мрачное чадо</u> . пентаполиевъ снѣ егѣпетскыа пре- лестныа тмы видѣ. послѣшан тако глѣть в седми соборовѣ стѣи ѿць всѣхъ и съ двѣ тысащи. вврѣтохъ же нѣгдѣ еже въ главизнѣ книжнои пишетьса. въ словесѣ стѣго фѣдорита...

Рассматриваемый фрагмент Барсовского сборника представляет собой одну реплику из диалога Стефана и волхва Пама, которая начинается со слов **И рече**, без указания того, кто их произносит, и завершается вводными словами цитаты, которая не приведена: **послѣшан тако глѣть**. Это позволяет пред-

⁶¹ Другие пропуски и разночтения в отрывках Барсовского сборника, не включенных в Рогожский сборник, скорее являются все же ошибками переписки, чем случаями правки. Ср. пропуск последней буквы пермского алфавита (о/ѡ) и ѡ вместо правильного во в рассмотренном выше отрывке, а также пропуск части народов, живущих «вкруг около перми», — между **двинане** и **южане** в Барсовском списке пропущены: **оустѣюжане. вилежане. вычегжане. пинежане**. Эти вторичные чтения могут быть особенностью как Барсовского списка, так и его протографа.

полагать, что перед нами еще один насильственный обрыв текста.⁶² Здесь, правда, причины такого сокращения, как кажется, ясны. В Барсовском сборнике эти слова соединены с фразой, указывающей общее число участников семи Вселенских соборов, где начальный союз **а** был заменен на предлог **о** (без изменения падежа), в результате чего получилась не слишком удачная конструкция: **послѣшан тако глѣть ѡ седми соборовѣ стѣхъ ѡцѣхъ всѣхъ и стѣхъ двѣ тысящи**. Более того, следующая далее цитата из Толковой Палей о крещении народов также дана без инициала, в продолжение реплики, и 1-е лицо глагола (авторское в тексте Жития) здесь оказывается 1-м лицом говорящего (Стефана в тексте Жития). Однако с учетом материала Рогожского сборника очевидно, что такое объединение трех разных отрывков из ЖСП вторично и в протографе комплекса его не было.

Особое место среди 10 отрывков рассматриваемого комплекса занимает первый из них — начальная часть Предисловия Жития Стефана Пермского. С одной стороны, это также практически дословно цитируемый фрагмент из ЖСП. С другой — это совершенно иной в жанровом отношении текст, который, кроме того, имеет еще и весьма специфическую правку.

Предисловие никак не может быть отнесено к текстам справочного характера, и, ко всему прочему, оно как раз наиболее стилистически украшено, однако сокращениям не подверглось, если не считать завершения текста на середине фразы словами: **ѡ немже слово изначала приходитъ. еже ѡ роженіа его издѣтъска** (Барс. 1395, л. 62 об.), в связи с чем его объем в протографе остается под вопросом.⁶³ Подобное окончание отрывка напоминает рассмотренные выше примеры обрыва текста в двух других фрагментах в Барсовском сборнике.

Наибольший интерес этот отрывок вызывает своей правкой: **сего ра^д и азъ х^ддын и недостонныи и оубоги иннокъ. желаннемъ ѡдержимъ есмь. и любовию подвижаемъ к тебѣ ѡче мон и ѡгне мон и ѡнѣ. хотѣл бы^х написати мало нѣчто. гако ѡ многа мало на воспоминае. кѡпно же памяти ра^д. ѡ добраго и чюднаго ти житыа. оца нашего бывшаго. ѡ немже слово изначала приходитъ. еже ѡ роженіа его издѣтъска** (Барс. 1395, л. 62 об.). В текст Жития Стефана Пермского, где его автор, Елифаний Премудрый, говорит о себе в 1-м лице (**азъ х^ддын и недостонныи и оубоги иннокъ...**), добавляется фраза с обращением к некоему «отцу и господину Иоанну», а также местоимение 2-го лица **ти** к слову **житыа**, при этом упоминание Стефана Пермского, наоборот, убирается: **прпѣнаго ѡца наше^д стефана бывшаго еппа иже в перми** (ЖСП; Вяз. Q.10, л. 129 об.) → **оца нашего бывшаго**.

⁶² Другие разночтения с текстом ЖСП выделены в таблице 6 подчеркиванием. Они, конечно же, могут быть элементами правки, но более вероятным в данном случае представляется их возникновение в результате ошибок переписки (в протографе или непосредственно в Барсовском списке).

⁶³ В ЖСП фраза передает основные вехи жизни святого вплоть до кончины: **ѡ немже слово изначала приходитъ. еже ѡ роженіа его. и издѣтъска. и въ оубности. и во иночствѣ. и въ сценниствѣ. и въ оучѣствѣ. и въ стѣствѣ, доже и до само^д преставленіа его**. (Вяз. Q.10, л. 129 об.).

Тем самым епифаниевский текст оказывается преобразован в текст другого автора, посвященный другому персонажу, нам неизвестному. Кому именно принадлежит правка — автору протографа этого комплекса отрывков либо писцу Барсовского сборника (или его протографа, которым необязательно был непосредственно протограф комплекса отрывков) — определить невозможно.

Цитирование Предисловия ЖСП и его редактирование с введением персонажа по имени Иоанн позволяют сделать некоторые предположения. Возможно, это выписка особого рода, представляющая собой некую заготовку к тексту будущего Жития, посвященного Иоанну, то есть Предисловие Жития Стефана Пермского в данном случае было использовано как литературный источник. Такую интерпретацию можно допустить, учитывая историю ЖСП в русской книжности: первые случаи обращения к Предисловию ЖСП как литературному источнику датируются исследователями второй четвертью XV в. — именно тогда, как полагают, был создан первоначальный текст Жития Димитрия Прилуцкого, содержащий Предисловие, восходящее к ЖСП (впрочем, старшие списки Жития датируются концом XV в.).⁶⁴ Рассматриваемый отрывок из Барсовского сборника может быть еще одним примером такого рода в это время (пусть и на уровне чернового материала). Какому святому Иоанну могло быть посвящено планирующееся Житие? Ответа на этот вопрос у нас нет — предположения оказываются скорее в области размышлений, не имея под собой доказательной базы.⁶⁵

На данном этапе приходится признать, что комплекс отрывков из ЖСП в Барсовском сборнике неоднороден: фрагмент Предисловия здесь оказывается отдельной единицей, отличной от справочной информации других отрыв-

⁶⁴ Преподобный Димитрий Прилуцкий / Изд. подгот. С. А. Семячко, Ф. В. Панченко. Вологда, 2018. С. 40—47, 65.

⁶⁵ Тем не менее предложим одну версию, как кажется, наиболее подходящую для рассматриваемого периода. В 1439 г. были обретены мощи святителя Иоанна (в более ранних источниках Ильи), архиепископа Новгородского († 1186), и в связи с этим активизировалось его местное почитание. Службу святителю относят к 1430-м гг. (*Спасский Ф. Г.* Русское литургическое творчество. М., 2008. С. 174—176). По заказу архиепископа Новгородского Евфимия II (1429—1458) приглашенный им сербский книжник Пахомий Логофет создает в конце 1430-х гг. так называемый Знаменский цикл (включает Службу празднику Знамения Богородицы в Новгороде, «Воспоминание знамения, бывшего иконою пречистые владычицы нашей Богородицы в Великом Новгороде» и Похвальное слово празднику Знамения; старший список Знаменского цикла датируется 1440-ми гг. и является автографом Пахомия Логофета (*Карбасова Т. Б., Левшина Ж. Л., Шибаев М. А.* Житие Варлаама Хутынского в автографе Пахомия Сербца // ТОДРЛ. СПб., 2019. Т. 66. С. 174—175, 186—187)), центральной фигурой которого является святитель Иоанн (*Дмитриев Л. А.* Житийные повести русского Севера как памятники литературы XIII—XVII вв. Л., 1973. С. 111—131; *Исидорова З. Н.* Источники текстов Знаменского цикла Пахомия Логофета // ТОДРЛ. СПб., 2020. Т. 67. С. 206—239; *Карбасова Т. Б., Исидорова З. Н.* Богородичная тема в творчестве Пахомия Сербца // ТОДРЛ. СПб., 2020. Т. 67. С. 254—268). Житие Иоанна Новгородского к тому времени существовало лишь в Первоначальной редакции, представляющей собой краткое, проложного типа жизнеописание, составленное до середины XIV в. (*Дмитриев Л. А.* Житийные повести русского Севера как памятники литературы XIII—XVII вв. С. 149—150). Основная же редакция, как полагают исследователи, была создана не ранее 1470-х гг. (в конце 1470-х—начале 1480-х гг. (*Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. С. 161—164); в 1471—1472 гг. (*Дмитриев Л. А.* Житийные повести русского Севера как памятники литературы XIII—XVII вв. С. 162—169)). Но, быть может, выписка из ЖСП в составе Барсовского сборника — это свидетельство более раннего замысла новой редакции Жития, оставшегося неосуществленным? Однако повторимся, пока это лишь размышления.

ков, хотя и обнаруживающей некоторое сходство с ними в том, что текст Жития цитируется дословно и обрывается на середине фразы. Впрочем, вполне возможно, что Барсовский сборник донес до нас именно разнородные выписки из ЖСП некоего неизвестного древнерусского книжника, которые тот планировал впоследствии использовать для каких-то своих целей.⁶⁶

* * *

Исследование выявленных в Рогожском сборнике середины XV в. и в Барсовском сборнике последней трети XV в. комплексов отрывков, текстуально близких к Житию Стефана Пермского, показало, что это фрагменты из Жития, восходящие к одному протографу, который более полно отражен в Барсовском сборнике.

Данный комплекс включал как минимум 10 небольших фрагментов из ЖСП, помещенных друг за другом в порядке их расположения в тексте Жития. За исключением начальной части Предисловия и реплики Стефана к волхву, обрывающихся на середине фразы, отрывки носят вполне законченный характер и представляют собой сокращенные выписки из текста Жития, сообщающие разного рода справочные сведения: грамматические (о создании греческого и славянского алфавитов, о первых буквах разных алфавитов и полный алфавит пермского языка), исторические (о Стефане Пермском, об основании Благовещенской церкви в Усть-Выми), географические (о северных народах и реках), историко-богословские (события библейской истории, связанные с месяцем мартом, число крещеных и некрещеных народов, число участников семи Вселенских соборов). Особое место в комплексе занимает выписка из Предисловия ЖСП, которую можно рассматривать как черновую заготовку к какому-то другому агиографическому сочинению.

Таким образом, Рогожский и Барсовский сборники содержат самое раннее известное нам свидетельство бытования Жития Стефана Пермского: протограф этого комплекса отрывков был создан не позднее 40-х гг. XV в. Поскольку Рогожский сборник был переписан, как показала Т. В. Анисимова, в Троице-Сергиевом монастыре, где было создано Епифанием Премудрым и Житие Стефана Пермского, можно предположить, что и сам протограф этого комплекса отрывков был создан в обители на основе полного текста Жития.

Почитание святителя Стефана в первые десятилетия после его кончины еще не приобрело даже местного характера.⁶⁷ Поэтому созданное Епифани-

⁶⁶ Выписки древнерусских книжников из различных сочинений, являющиеся в современном понимании подготовительными материалами, не осознавались в Древней Руси как черновики и могли переписываться в разного рода сборниках наряду с самостоятельными произведениями (см.: Булагин Д. М. О некоторых принципах работы древнерусских писателей // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 3—13).

⁶⁷ Установление местного почитания святителя Стефана связывают с именем епископа Пермского Филофея, по заказу которого книжник Пахомий Логофет (Серб) в 1472—1473 гг. создает Службу святителю Стефану, а также проложное Житие, о чем сообщается в акростихе 7—9-й песней канонов службы и в двух сохранившихся записях после текста службы в списках РГИА, ф. 834 (собр. Синода), оп. 1, № 582, конца XV—начала XVI в., и ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 184, начала XVI в. (см. тексты акростиха и записей: (Яблонский В. [М.] Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб., 1908. С. 189—190; Духанина А. В. Атрибуция Пахомию Сербу старшему Проложного Жития Стефана Пермского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 4 (70). С. 94)).

ем Премудрым практически сразу после преставления пермского епископа Житие не могло получить распространения. Можно предполагать, что оригинал и первые единичные списки Жития (если они были сделаны) хранились в Троице-Сергиевом монастыре, однако как агиографическое сочинение, связанное с празднованием памяти святителя, Житие первоначально не использовалось.

Комплекс отрывков, вошедший в Рогожский и Барсовский сборники, показывает, что в это время текст Жития тем не менее привлекал внимание книжников — как авторитетный источник самых разных сведений: грамматических, богословских, исторических, географических. Кроме того, уже во второй четверти XV в. осознавались и художественные достоинства текста, к которому обращались как к литературному источнику: вероятно, именно так следует воспринимать выписку из Предисловия к Житию.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**Комплекс отрывков из Жития Стефана Пермского
в сборниках Рог. 253 и Барс. 1395**

Комплекс отрывков из Жития Стефана Пермского публикуется по списку Барс. 1395, л. 61 об.—66 об. с указанием лексических, морфологических и синтаксических различий с текстом списка Рог. 253, л. 207 об.—208 об., 245 об. Границы фрагментов текста списка Рог. 253 обозначены квадратными скобками.

Текст передается с сохранением орфографии и пунктуации рукописей, с делением на слова, без сохранения построчного деления. Лигатуры раскрываются. Знаки ударения и придыхания не воспроизводятся. Границы столбцов текста указываются двумя вертикальными линиями ||. Киноварные написания отмечены подчеркиванием. Каждый отдельный фрагмент текста списка Барс. 1395 (в соответствии с текстом Жития) выделен в абзац. Случаи ошибок и исправлений в списке Барс. 1395 комментируются в подстрочных примечаниях (при выполнении правки основным почерком и чернилами это специально не оговаривается).

|| **Иже прѣвнѣхъ мѣжь добротѣ слышати. или въспреписати памати** л. 61 об.
д^н ра. || **ѡбаче ѿ сего приноситѣ оуспѣ^х нехъ^д и ползѣ немалѣ послѣшателемъ** л. 62
и сказателемъ. свѣдѣщимъ извѣстое. видѣнїе бо есть вѣрнѣши
слышанїа. оувѣрит же многажды и слѣхъ слышанихъ. аще вонстиннѣ
боудутъ глѣмла¹. то аще не написана бѣдутъ памати ради то изидетъ
из памати. и въ приходѣшаа лѣта и градѣщимъ родомъ и людемъ.
родѣщимса оудовь сиа забвена бѣдутъ. то не полезно есть. то в забытъ

¹ Так в ркп.

полижити². и акы глѣбинѣ молчанію предати толкѣ ползѣ. пишеть ше³ и великии василии въ поученіи своемъ. гла. буди ревнитель право живѣшимъ и си^х имена и житіа и делеса написа на своемъ срѣце. елма же азъ не достигнухъ в тѣ мѣрѣ и не придохъ в сие прасло. еже невидимо на разѣмны^х скри||жалѣ^х срѣчныхъ писати. но на чювьствѣны^х харатыга^х. изволи^х. сего ра^{дн} и азъ хѣдыи и недостойныи и оубоги инокъ. желаниемъ вбдержимъ есмь. и любовию подвижаемъ к тебѣ^д вчѣ мон и вгнѣ мон иwane. хотѣл бы^х написати мало нѣчто. тако ѿ многа мало на воспоминае^н. кѣпно же памати ра^{дн}. ѿ добраго и чюднаго ти житыа. оца нашего бывшаго. в немже слово изначала приходитъ. еже ѿ роженіа его издѣтъска:

Должно естъ извѣсто оувѣдати о прѣмьскои⁴ земли гдѣ естъ и в конхъ мѣстѣхъ ѿстоитъ. и промежу кими предѣлы повѣдаетьсѧ. и котории рѣкы вбходатъ ю и проходатъ сквозѣ ню. и котории газыци вбсѣдаютъ ю съ живѣшими в сѣсѣде^х около еѧ: · А се имена мѣ||стомъ и странамъ и земламъ и иногазычникомъ живѣшимъ въкрѣгъ около перми. двинане. южане. сырьгане. гангане. ватчене. лопь. корѣла. югра. печера. вогѣлци. самогадъ. пертасы. пермь великаѧ. глѣмага чюсовага. рѣка же едина енге има вымь. сини вбходащии⁵ всю землю прѣмьскѣю. и вниде въ вычегдоу. рѣка же дрѣгаа иманемъ вычегда. сѣ исходащии⁶ изъ земля прѣмьскниа и шествѣющи к севернѣи странѣ своимъ оустъемъ вниде въ двинѣ. ниже града оустюга. за .л̄. попришь. рѣка же третьяга нарицаема ватка таже течетъ съ дрѣгюю странѣ перми. и вниде в камѣ. рѣка же .д̄. именѣмъ кама си оубо⁷ вбходащи и приходащииа всю землю прѣмьскѣю. съквозю⁸ ню. по неже мнозини || газыци сѣдатъ. си оубо градѣщииа оустремленіемъ прѧмо къ оугѣ. и своимъ оустъемъ въниде въ волгѣ. близъ града нарицаемаго болгарѣ. незнаемо же како изъ единого страны истѣкостѣ двѣ рѣцѣ. вычег^да и кама. ввы оубо воды градахѣ на польнощѣ. ввы же на польднѣ. всакомѣ же ходащемѣ⁹ шествовати. в перѣмьскѣю землю оудобезненъ пѣтъ естъ ѿ града оустюга рѣкою вычегдою въверхѣ. дондеже внидетъ в самѣю пермь

поставлена бы церквн в перми сѣга вѣца блговѣщеніе на оустѣ выми. идѣже вымь рѣка своимъ оустъемъ въшла въ вычегдѣ. рѣкѣ. идѣже

² Так в ркп.

³ Так в ркп.

⁴ В ркп. буквы мь дописаны в строке на поле более светлыми чернилами, возможно, другим почерком.

⁵ Так в ркп.

⁶ В ркп. буква х переправлена из другой буквы.

⁷ В ркп. элемент ү диграфа оу переправлен из буквы о.

⁸ Так в ркп.

⁹ Так в ркп.

послѣди създана въ шепитель его волшага. таже потомъ. и еппыа его на||речена бысть: л. 64

[Прьвыи мѣць марта. марта во мѣца начало бытыа вса тварь бгомъ створена въ ѿ небытыа в бытые. марта .ка¹⁰. адамъ сътворенъ¹¹ въ. марта изльстни людіе изъ егѣпта изидоша и море прендоша¹². марта паки изльтане в землю вѣтованнѣю внидоша. и ерлмъ съставиша. марта¹³ мѣца паки ¹⁴-и изльтомъ⁻¹⁴ пасхѣ праздновати по вса лѣта оудръжася бывати. марта блгвѣщенье въ стѣни¹⁵ вѣци. ма¹⁶ распатіе хво и воскрєніе хво въ. марта и втараго пришествиа хва чаемъ быти:]^{Рог. 253, л. 245 об.}

И рече къ волхвѣ в прелестниче. и развращенію началниче. вавилонское сѣма. халдѣискии рѣ. хананѣиское плема. тмы темныа мрачное чадо. пентаполневъ снѣ егѣпетъскиа прелестныа тмы вѣче. послѣша||и тако л. 64 об.
глѣть

[¹⁷ седми соборовъ стѣ^x шѣ всѣхъ и^x съ двѣ тысащи¹⁸.]^{Рог. 253, л. 208 об.}

[вѣрѣтохъ¹⁹ же нѣгдѣ еже въ главизнѣ книжной²⁰ пишеться. въ словесѣ стѣго федорита. толкованіе еже ѿ палѣе тако въ проповѣдь апльскѣю послѣшаша слова вѣжиа. и вѣроваша и крѣтишася гзыци но не вси. но токмо числомъ .на. а всташа некрѣпны .ка. всѣхъ во гзыкѣ²¹ по всен земли .ѿв:]^{Рог. 253, л. 208 об.}

Оу жидовскиа же азбѣкы. прьвомѣ словѣ. има²². алфѣ. а оу греческыа. азбоуки прьвомоу словѣ има. алфавита. а оу сѣрыаньскиа. алефѣвѣ. а²³ оу югорьскиа. афакавасака. а оу рѣськѣе. азъ. а прьмское. а боурѣ. ган. дон е жон. ждон. зата. зита. и. коке лен. мено. нено. вѣ. пѣи. рен сѣи. тани. цю. черы. шоуи. ы є ю.

[В лѣ^т .ѣ.ма²⁴ || мѣца. априла²⁵ .кѣ. преставися. еппъ прьмскии стефанъ л. 65
хранъ²⁶. иже състави²⁷]^{Рог. 253, л. 207 об.}

¹⁰ В ркп. буквенная цифра написана без титла, с точкой над буквами.

¹¹ създанъ Рог. 253.

¹² прендоша Рог. 253.

¹³ Доб. ^ж Рог. 253.

¹⁴⁻¹⁴ ильтано^м Рог. 253.

¹⁵ стѣки Рог. 253.

¹⁶ Так в ркп.; марта Рог. 253.

¹⁷ А Рог. 253.

¹⁸ тысащи Рог. 253.

¹⁹ Оврѣто^x Рог. 253.

²⁰ книжнѣи Рог. 253.

²¹ гзыковъ Рог. 253.

²² В ркп. буква и переправлена, по-видимому, из другой буквы.

²³ В ркп. буква а переправлена из буквы о.

²⁴ ѣма. Рог. 253.

²⁵ априліа Рог. 253.

²⁶ Так в ркп.; хрпъ Рог. 253.

²⁷ Доб. грамотѣ пермьскѣю. в лѣ^т .ѣма^т Рог. 253.

[По столпотвореніе²⁸ же²⁹ вы. ег^да раздѣлишася³⁰ языци. такоже разделишася³¹ и нрави. и обычаи. и оуставы и законы. и хитрости на языки. такоже се г^{лю}. есть языкъ ег^тпетъскъ³². емже досталоса землемѣрье³³. а прьсомъ. и халдѣемъ³⁴. и асѣриемъ. и³⁵ астрономіе³⁶, звѣздочетъе³⁷. волъшвенъе. и чарованіе. жидомъ³⁸ стѣпа книги. еллином же досталоса³⁹ грамотникѣа⁴⁰. и риторикѣа⁴¹ и философыа. но исперва. еллини не имѣваху оу себѣ⁴² своимъ языкомъ⁴² грамоты. но афинѣискою грамотою нѣжахоуся писати свою рѣчь. и тако бѣша. по многи⁴³ лѣта. и бы нѣкто в нѣ философы. именемъ. панамидъ⁴⁴. иже послѣди пришедъ. ство^{ри} еллиномъ азъвѣкоу. наченъ сице алфа вита. и положи словъ числомъ .Ѣ. токмо еллиномъ изъшверетѣ. потомъ⁴⁵ по нѣколицѣхъ летѣ. инъ книжникъ именемъ. кадомъ милисин⁴⁶. приложи имъ три слова писеннаа⁴⁷. тѣмже и по многа лѣта. деватънадесатю словъ свою азъвоукъ своимъ писмены нѣжахуся писати. потом же инъ грамотникъ⁴⁸. именемъ симонидъ. шверѣтъ еше приложи имъ двѣ. слова писеннаа. и оуже слагаетса число словъ и .ка. епихарыи же нѣкто сказатель книгамъ. син изъшверетѣ⁴⁹ приложи имъ. три слова писеннаа. ти⁵⁰ тако събраса азъвѣка греческаа словъ числомъ .ка. потом же по мнозѣхъ лѣтѣ. дивнисъ нѣкто зѣло грамотникъ⁵¹ .Ѣ. двог^лныхъ словъ изъшверетѣ. по си^х же дрѣ^лгыи философъ .Ѣ. словъ приложи. а инъ книжникъ .г. слова. имиже числа пишютъса шестое тавѣ и деватъдесатное. и девасотное. и тако по многа лѣта мнози философи едѣа собрали соутъ. азъвѣкоу

л. 65 об.

л. 66

²⁸ стлѣпотвореніи Рог. 253.

²⁹ В ркп. буква ж переправлена из другой буквы.

³⁰ Так в ркп.; раздѣлишиа Рог. 253.

³¹ В ркп. буква ж переправлена из другой буквы (к?).

³² ег^тпетскыи Рог. 253.

³³ землемѣрье Рог. 253.

³⁴ халдѣе^м Рог. 253.

³⁵ Нет Рог. 253.

³⁶ астрономіе Рог. 253.

³⁷ звѣздочетеніе Рог. 253.

³⁸ жидовомъ^к Рог. 253.

³⁹ достаса Рог. 253.

⁴⁰ граматникѣа Рог. 253.

⁴¹ риторикѣа Рог. 253.

⁴²⁻⁴² Нет Рог. 253.

⁴³ многа Рог. 253.

⁴⁴ панамидъ Рог. 253.

⁴⁵ Доб. же Рог. 253.

⁴⁶ и син Рог. 253.

⁴⁷ Так в ркп.; писеннаа Рог. 253.

⁴⁸ граматникъ Рог. 253.

⁴⁹ Доб. и Рог. 253.

⁵⁰ и Рог. 253.

⁵¹ граматникъ Рог. 253.

греческѣю словъ числомъ .лн. потомъ же многимъ лѣтомъ мимошедемъ⁵². бжѣимъ промысломъ шербѣтошася .б. мъжь мѡдрецъ иже преложили книги ѿ жидовьска гззыка на греческыи. потомъ такоже лѣтомъ многимъ мимошедѣшимъ. константинь⁵³ нарицаемыи кирилъ. и мѣфѣдїи⁵⁴ братъ его. състависта азбѣкѣ грамоты рѣськниа при црїи михаилѣ гречестемъ. при патриарсѣ фотѣи⁵⁵. в лѣта бориса князѣ. болгарьскаго. и ратица князѣ моравьскаго. и костѣлѣ. князѣ влатеньскаго. въ кнѣ|жень⁵⁶ л. 66 об. князѣ великаго всеа рѣси рюрюка⁵⁷ погана сѣща⁵⁸ и некрещена за .рк. лѣ. до крѣщенїа рѣськниа земла а ѿ созѣнїа мирѣ. в лѣ. .с. .т. .г.]Рог. 253, л. 207 об.—208 об.

Список литературы

Авласович С. М. Литературный стиль Епифания Премудрого (проблемы преемственности и самобытности). Дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2007. 187 с.

Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем (археографическое описание) // Летописи и хроники. Новые исследования. 2008. М.; СПб., 2008. С. 52—93.

Бобров А. Г., Прохоров Г. М., Семячко С. А. Имитация науки. О книге Б. М. Клосса «Избранные труды. Том 1. Житие Сергия Радонежского. Рукописная традиция. Жизнь и чудеса. Тексты» (М.: Языки русской культуры, 1998. 564 с.) // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 418—445.

Буланин Д. М. О некоторых принципах работы древнерусских писателей // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 3—13.

Буланин Д. М. Неизвестный источник Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 161—178.

Великия Минеи Четии, собранныя всероссийским митрополитом Макарием. Апрель. Дни 22—30. М., 1916. 280 с.

Грищенко А. И. Названия еврейских месяцев в средневековой славяно-русской книжности: переводы с греческого и непосредственные заимствования из семитских источников // Die Welt der Slaven. 2018. Bd. 2. S. 189—214.

Дмитриев Л. А. Житийные повести русского Севера как памятники литературы XIII—XVII вв. Л., 1973. 303 с.

Дробленкова Н. Ф. Епифаний Премудрый (библиография) // Словарь книжников. Вып. 2. Ч. 1. С. 217—220.

Духанина А. В. Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010—2011. М., 2011. С. 263—289.

Духанина А. В. Атрибуция Пахомию Сербу старшего Проложного Жития Стефана Пермского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 4 (70). С. 93—106.

Духанина А. В. Старший полный список Жития Стефана Пермского с авторским заглавием // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. Вып. 8: Памяти Александра Александровича Амосова (1948—1996). СПб., 2020. С. 566—586.

⁵² мнѡшедемъ^{д м} Рог. 253.

⁵³ константинь. Рог. 253.

⁵⁴ мѣфѣдїи Рог. 253.

⁵⁵ фотѣи Рог. 253.

⁵⁶ Так в ркп.; кнѣженїе Рог. 253.

⁵⁷ Так в ркп.; рюрюка Рог. 253.

⁵⁸ сошци Рог. 253.

- Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым / Изд. Археограф. ком.; Под ред. В. Г. Дружинина. СПб., 1897. VII, 112 с.
- Исидорова З. Н.* Источники текстов Знаменского цикла Пахомия Логофета // ТОДРЛ. СПб., 2020. Т. 67. С. 206—239.
- Карбасова Т. Б., Исидорова З. Н.* Богородичная тема в творчестве Пахомия Серба // ТОДРЛ. СПб., 2020. Т. 67. С. 240—283.
- Карбасова Т. Б., Левшина Ж. Л., Шибаетов М. А.* Житие Варлаама Хутынского в автографе Пахомия Серба // ТОДРЛ. СПб., 2019. Т. 66. С. 171—196.
- Карский Е. Ф.* Славянская кирилловская палеография. М., 1979. XIX, 494 с.
- Клосс Б. М.* Избранные труды. М., 1998. Т. 1. Житие Сергия Радонежского. 564 с.
- Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871. III, 465, IV, III с.
- Корогодина М. В.* Принятие в православие в XIV—XV в.: письменная традиция и практика // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2013. № 1 (51). С. 98—107.
- Крутова М. С.* Сборники «Златая цепь» в русской письменности // Методические рекомендации по описанию славянорусских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Новосибирск, 1990. Вып. 5. Ч. 1 («Златая цепь»). С. 3—66.
- Кудрявцев И. М., Неволин Ю. А., Тихомиров Н. Б., Щапов Я. Н., Маматова Е. П.* Опись Ф. 247. Собрание Рогожского кладбища. М., 1968. (Машинопись). 860 с.
- Куев К.* Черноризец Храбр. София, 1967. 454 с.
- Кучкин В. А.* Антиклассицизм // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2003. № 3 (13). С. 112—130.
- Левочкин И. В.* Изборник Святослава и русские сборники XV—XVIII вв. // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 373—378.
- Муравьева Л. Л.* Рогожский летописец XV в. М., 1998. 150 с.
- Мушинская М. С.* Изборник 1076 года. Текстология и язык. СПб., 2015. 478 с.
- Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Вып. IV. 221 с.
- Пиотровская Е. К.* Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности («Летописец вскорее» Константинопольского патриарха Никифора) // Православный Палестинский сборник. СПб., 1998. Вып. 97 (34). 175 с.
- Преподобный Димитрий Прилуцкий / Изд. подгот. С. А. Семячко, Ф. В. Панченко. Вологда, 2018. 384 с.
- Прохоров Г. М.* Книги Кирилла Белозерского // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 50—70.
- Прохоров Г. М.* Епифаний Премудрый // Словарь книжников. Вып. 2. Ч. 1. С. 211—217.
- Полное собрание русских летописей. М., 1922. Т. 15. Вып. 1. VIII, 186 с.
- Святитель Стефан Пермский / Ред. Г. М. Прохоров; [Коммент. Т. Р. Руди, Г. М. Прохорова]. СПб., 1995. (Древнерусские сказания о достопамятных людях, местах и событиях. Т. 3). 278 с.
- Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2012. Вып. 2 (Вторая половина XIV—XVI в.). Ч. 3. 768 с.
- Спаский Ф. Г.* Русское литургическое творчество. М., 2008. 507 с.
- Степанова А. Ю.* Сказание черноризца Храбра «О письменах» в древнерусской письменности XIV—XVII веков (Основная редакция). Новосибирск, 1997. 49 с.
- Степанова А. Ю.* Русские редакции Сказания черноризца Храбра «О письменах» в литературном контексте XIV—XVII вв. Дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1999. 195 с. + Прил. (105 с.).
- Творогов О. В.* Литература Древней Руси. М., 1981. 128 с.
- Трембовольский Я. Л.* Из истории рукописной традиции на Руси древнеболгарского памятника «О письменех черноризца Храбра» // Вестник Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Сер. 6. 1984. № 3. С. 45—49.
- Трембовольский Я. Л.* Проблемы атрибуции, установления и распространения текста древнего славянского памятника «О письменех черноризца Храбра». Дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1985. 215 с. + Прил. (70 с.).

Филарет (Гумилевский). Обзор русской духовной литературы (862—1720 гг.). Харьков; СПб., 1859. Кн. I. 448 с.

Шубаев М. А. Епифаний Премудрый // ПЭ. М., 2008. Т. 18. С. 582—584.

Шумило С. М. Триодь как литературный источник Жития Стефана Пермского // Русская агиография. Исследования. Материалы. Публикации. СПб., 2017. Т. 3. С. 35—45.

Щецкин В. Н. Русская палеография. 3-е доп. изд. М., 1999. 269 с.

Энциклопедия русского игумена XIV—XV вв.: Сборник преподобного Кирилла Белозерского / Отв. ред. Г. М. Прохоров. СПб., 2003 (Сер. «Библиотека христианской мысли». Раздел «Источники»; В рамках сер. «Древнерусские сказания и достопамятных людях местах и событиях». Вып. 8). 448 с.

Яблонский В. [М.] Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб., 1908. XVI, 314, CXIV с.

References

Avlasovich S. M. Literaturnyj stil' Epifanija Premudrogo (problemy preemstvennosti i samobytnosti). Dis. ... kand. filol. nauk. Omsk, 2007. 187 s.

Anisimova T. V. Sbornik hronograficheskij s Rogozhskim letopiscem (arheograficheskoe opisanie) // Letopisi i hroniki. Novye issledovanija. 2008. M.; SPb., 2008. S. 52—93.

Bobrov A. G., Prohorov G. M., Semjachko S. A. Imitacija nauki. O knige B. M. Klossa «Izbrannye trudy. Tom 1. Zhitie Sergija Radonezhskogo. Rukopisnaja tradicija. Zhizn' i chudesa. Teksty» (M.: Jazyki russkoo kul'tury, 1998. 564 s.) // TODRL. SPb., 2003. T. 53. S. 418—445.

Bulanin D. M. O nekotoryh principah raboty drevnerusskikh pisateleo // TODRL. L., 1983. T. 37. S. 3—13.

Bulanin D. M. Neizvestnyo istochnik Izbornika 1076 g. // TODRL. L., 1990. T. 44. S. 161—178.

Velikja Minei Chetii, sobrannyja vsrossioskim mitropolitom Makariem. Aprel'. Dni 22—30. M., 1916. 280 s.

Grishchenko A. I. Nazvanija evreiskih mesjacev v srednevekovoo slavjano-russkoo knizhnosti: perevody s grecheskogo i neposredstvennye zaimstvovanija iz semickih istochnikov // Die Welt der Slaven. 2018. Bd. 2. S. 189—214.

Dmitriev L. A. Zhitionye povesti russkogo Severa kak pamjatniki literatury XIII—XVII vv. L., 1973. 303 s.

Droblenkova N. F. Epifanio Premudryo (bibliografija) // Slovar' knizhnikov. Vyp. 2. Ch. 1. S. 217—220.

Duhanina A. V. Tekstologicheskaja klassifikacija spiskov Zhitija Stefana Permskogo i problema vosstanovlenija pervichnyh chtenij // Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istorija russkogo jazyka. 2010—2011. M., 2011. S. 263—289.

Duhanina A. V. Atribucija Pahomiju Serbu starshego Prolozhnogo Zhitija Stefana Permskogo // Drevnjaja Rus'. Voprosy medievistiki. 2017. № 4 (70). S. 93—106.

Duhanina A. V. Starshij polnyj spisok Zhitija Stefana Permskogo s avtorskim zaglavijem // Materjaly i soobshchenija po fondam Otdela rukopisej BAN. Vyp. 8: Pamjati Aleksandra Aleksandroviča Amosova (1948—1996). SPb., 2020. S. 566—586.

Zhitie sv. Stefana, episkopa Permskogo, napisannoe Epifaniem Premudrym / Izd. Arheograf. kom.; Pod red. V. G. Druzhinina. SPb., 1897. VII, 112 s.

Isidorova Z. N. Istochniki tekstov Znamenskogo cikla Pahomija Logofeta // TODRL. SPb., 2020. T. 67. S. 206—239.

Karbasova T. B., Isidorova Z. N. Bogorodichnaja tema v tvorcestve Pahomija Serba // TODRL. SPb., 2020. T. 67. S. 240—283.

Karbasova T. B., Levshina Zh. L., Shibaev M. A. Zhitie Varlaama Hutynskogo v avtografе Pahomija Serba // TODRL. SPb., 2019. T. 66. S. 171—196.

Karskij E. F. Slavjanskaja kirillovskaja paleografija. M., 1979. XIX, 494 s.

Kloss B. M. Izbrannye trudy. M., 1998. T. 1. Zhitie Sergija Radonezhskogo. 564 s.

Ključevskij V. O. Drevnerusskie zhitija svjatyh kak istoricheskij istochnik. M., 1871. III, 465, IV, III s.

- Korogodina M. V.* Prinjatje v pravoslavie v XIV—XV v.: pis'mennaja tradicija i praktika // Drevnjaja Rus'. Voprosy medievistiki. 2013. № 1 (51). S. 98—107.
- Krutova M. S.* Sborniki «Zlataja cep'» v russskoj pis'mennosti // Metodicheskie rekomendacii po opisaniju slavjanorusskih rukopisej dlja Svodnogo kataloga rukopisej, hranjashchihsja v SSSR. Novosibirsk, 1990. Vyp. 5. Ch. 1 («Zlataja cep'»). S. 3—66.
- Kudrjavcev I. M., Nevolin Ju. A., Tihomirov N. B., Shchapov Ja. N., Mamatova E. P.* Opis' F. 247. Sobranie Rogozhskogo kladbishcha. M., 1968. (Mashinopis'). 860 s.
- Kuev K.* Chernorizec Hrab'r. Sofija, 1967. 454 s.
- Kuchkin V. A.* Antiklossicizm // Drevnjaja Rus'. Voprosy medievistiki. 2003. № 3 (13). S. 112—130.
- Levochkin I. V.* Izbornik Svjatoslava i russkie sborniki XV—XVIII vv. // TODRL. L., 1985. T. 40. S. 373—378.
- Murav'eva L. L.* Rogozhskij letopisec XV v. M., 1998. 150 s.
- Mushinskaja M. S.* Izbornik 1076 goda. Tekstologija i jazyk. SPb., 2015. 478 s.
- Pamjatniki starinnoj russskoj literatury, izdavaemye grafom G. Kushelevym-Bezborodko. SPb., 1862. Vyp. IV. 221 s.
- Piotrovskaja E. K.* Vizantiiske hroniki IX veka i ih otrazhenie v pamjatnikah slavjanorusskoj pis'mennosti («Letopisec vskore» Konstantinopol'skogo patrjarha Nikifora) // Pravoslavnyj Palestinskij sbornik. SPb., 1998. Vyp. 97 (34). 175 s.
- Prepodobnyj Dimitrij Priluckij / Izd. podgot. S. A. Semjachko, F. V. Panchenko. Vologda, 2018. 384 s.
- Prohorov G. M.* Knigi Kirilla Belozerskogo // TODRL. L., 1981. T. 36. S. 50—70.
- Prohorov G. M.* Epifanij Premudryj // Slovar' knizhnikov. Vyp. 2. Ch. 1. S. 211—217.
- Polnoe sobranie russkih letopisej. M., 1922. T. 15. Vyp. I. VIII, 186 s.
- Svjatitel' Stefan Permskij / Red. G. M. Prohorov; [Komment. T. R. Rudi, G. M. Prohorova]. SPb., 1995. (Drevnerusskie skazanija o dostopamjatnyh ljudjah, mestah i sobytijah. T. 3). 278 s.
- Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi. SPb., 2012. Vyp. 2 (Vtoraja polovina XIV—XVI v.). Ch. 3. 768 s.
- Spasskij F. G.* Russkoe liturgicheskoe tvorcestvo. M., 2008. 507 s.
- Stepanova A. Ju.* Skazanie chernorizca Hrabra «O pis'menah» v drevnerusskoj pis'mennosti XIV—XVII vekov (Osnovnaja redakcija). Novosibirsk, 1997. 49 s.
- Stepanova A. Ju.* Russkie redakcii Skazanija chernorizca Hrabra «O pis'menah» v literaturnom kontekste XIV—XVII vv. Dis. ... kand. filol. nauk. Novosibirsk, 1999. 195 s. + Pril. (105 s.).
- Tvorogov O. V.* Literatura Drevnej Rusi. M., 1981. 128 s.
- Trembovol'skij Ja. L.* Iz istorii rukopisnoj tradicii na Rusi drevnebolgarskogo pamjatnika «O pismenah» chr'norizca Hrabra // Vestnik Belaruskaga dzjarzhaŭnaga ŭniversiteta. Ser. 6. 1984. № 3. S. 45—49.
- Trembovol'skij Ja. L.* Problemy atribucii, ustanovlenija i rasprostraneniya teksta drevnego slavjanskogo pamjatnika «O pis'menah» chr'norizca Hrabra». Dis. ... kand. filol. nauk. Minsk, 1985. 215 c. + Pril. (70 s.).
- Filaret (Gumilevskij).* Obzor russskoj duhovnoj literatury (862—1720 gg.). Har'kov; SPb., 1859. Kn. I. 448 s.
- Shibaev M. A.* Epifanij Premudryj // PE. M., 2008. T. 18. S. 582—584.
- Shumilo S. M.* Triod' kak literaturnyj istochnik Zhitija Stefana Permskogo // Russkaja agiografija. Issledovanija. Materjaly. Publikacii. SPb., 2017. T. 3. S. 35—45.
- Shchepkin V. N.* Russkaja paleografija. 3-e dop. izd. M., 1999. 269 s.
- Enciklopedija russskogo igumena XIV—XV vv. Sbornik prepodobnogo Kirilla Belozerskogo / Otv. red. G. M. Prohorov. SPb., 2003. (Ser. «Biblioteka hristjanskoj mysli». Razdel «Istochniki»; V ramkah serii «Drevnerusskie skazanija i dostopamjatnyh ljudjah mestah i sobytijah». Vyp. 8). 448 s.
- Jablonskij V. [M.]* Pahomij Serb i ego agiograficheskie pisanija. SPb., 1908. XVI, 314, CXIV s.